

# ADAKÁLEI NÉPDALOK

---

KÚNOS IGNÁC ADAKÁLEI NÉPDALOK

**A kötet megjelenését támogatták:**

A Nagykun Hagyományörző Társulás, Kecze István  
elnök Kisújszállás, Kovács Sándor, a Jász-Nagykun-  
Szolnok Megyei Önkormányzat elnöke, Szolnok,  
Verseghy Ferenc Megyei Könyvtár és Művelődési  
Intézet, Szolnok

*Karcag*

Györfi Sándor  
Kovács Károly  
Lévai Kálmán  
Ökrös Gábor  
Dr. Olajos Andrea

*Szolnok*

Dr. Horváth László  
Szathmáry István  
Kovács Sándor  
Dr. Vincze Gyula

ISBN 978-963-12-1108-5

A borítón Adakále szigete  
egy 20. század elejéről való képeslapról.

Kiadó: Mark Egyesület, Szolnok  
Felelős kiadó: Nagy Levente

Könyvterv, tipográfia:  
Tímár Tamás – TT Play Kft.  
Nyomdai munkálatok:  
Kapitális Nyomdaipari Kft., Debrecen  
Felelős vezető: ifj. Kapusi József

# ADAKÁLEI TÖRÖK NÉPDALOK

KÚNOS IGNÁC  
GYŰJTÉSÉT VERSBE SZEDTE  
KAKUK ZSUZSA

KÚNOS IGNÁC HALÁLÁNAK 70. ÉVFORDULÓJA  
EMLÉKÉRE



Ez a ..... számú példány

Szerkesztő: Bartha Júlia

Karcag  
2015



# Bevezetés



Adakále a Dél-Duna «Kazán-szorosnak»-nak nevezett, sziklával teli kanyarulatának legészakibb részén, Orsova városával szemben, tőle 500 méternyi távolságban fekszik a folyó közepén. Déli irányba haladva, Adakálétól négy kilométernyire van a Széchenyi István kezdeményezésére, Vásárhelyi Pál mérnök tervei alapján 1833-37-ben kialakított Vaskapu.

Története során – földrajzi helyzete miatt – a sziget állandó harcok színhelye volt. Orsova a 11. század végétől kezdve a törökök balkáni terjeszkedéséig a Magyar Királysághoz tartozott. 1520-ban foglalták el a törökök, és kisebb megszakításokkal a pozsareváci békéig (1718) birtokolták. Maga a sziget 1716-ban vált fontossá, amikor Orsova védelmi rendszerét a szigetre is kiterjesztették. 1738-ban azonban a törökök visszafoglalták, s most már másfél évszázadon át az ő kezükben volt egészen 1878-ig, amikor a berlini szerződés az Osztrák-Magyar Monarchiának juttatta. 1918-ban azonban Románia birtokába került.

Adakále végzetes sorsa a 20-dik század 60-as éveinek végén, 70-es éveinek elején teljesedett be. Jugoszlávia és Románia közösen kibővítette a Vaskapu rendszerét, új duzzasztó műveket épített. 1967-68-ban a sziget lakóit kitelepítették, s 1972-ben a felduzzasztott Duna véglegesen ellepte a szigetet. Erődítményeinek és műemlékeinek egy kis töredékét a Turnu-Severintől délre fekvő Şimion szigetre telepítették át.



*Adakále bazárja 1912-ben*

Az egykor volt sziget földrajzilag igen hasonlított a mi budapesti Margit-szigetünkre. Hosszan elnyúló területe 1,8 km és 400 m széles volt (a Margit-sziget adatai: 2,5 km és 500 m). Időjárását kemény, széljárásos telek, sok havazás és a befagyott Duna jellemezte. Tavasszal viszont kivirult a sziget, akác, nyárfa és fűgefa, mindenféle kerti virágok, főleg magnólia, rózsza és orgona virágozott. Termékeny földjén különböző gyümölcsöket, szőlőt, búzát, kukoricát és dohányt termesztettek. A sziget a Monarchia alatt élte virágkorát, amikor is új épületek, virágos ligetek és parti sétányok keletkeztek. A természeti szépségekben párját ritkító szigetet turisták is szívesen látogatták. Lakóinak száma – Kúnos Ignác ottjártakor (1891) – mintegy 500-550 lehetett.

A sziget bevonult a magyar irodalomtörténetbe is. Jókai Mór talán legnépszerűbb regényének, az *Aranyember*-nek (1872) «Senki szigete» ugyanis azonos a mi Adakále szigetünkkel. Jókai több alkalommal járt a szigeten, és az itt tapasztaltak alapján írta meg a regény megejtően szép részleteit.



*Adakále bazárja 1912-ben*

A sziget a történeti forrásokban többféle néven szerepel. Török neve *Ada-Kale* (ritkábban *Ada-Kala* vagy *Ada Kalesi*), ami a török *ada* 'sziget' és *kale* 'vár, erődítmény' összekapcsolásából keletkezett, jelentése «Szigetvár» vagyis 'szigeten épült vár, erődítmény'. Gyakran találkozhatunk az *Ada-Kaleh* alakkal is, ami a románban alakult ki. Régebben *Ada-i Kebir* alakban is előfordult, ennek jelentése «A nagy/hatalmas/erős vár/erődítmény». Német neve *Karlfried*, franciául *Carolina* volt. Orsovához való közelsége okán – főleg magyar forrásokban – előfordul *Régi-Orsova*, *Új-Orsova*, *Orsova szigete* néven is. Kúnos Ignác *Ada-Kále* alakban írta, én pedig a törökben összevont *Adakale* – kiejtve *Adakále* – alakban használom.

Kúnos Ignác 1890-ben végzett széleskörű etnográfiai kutatásokat Adakále szigetén, s ezeknek során török népdalokat és népmeséket gyűjtött. A gyűjtésben segítőtársa volt az adakálei *Mehmed Fehmi* tanító. Kúnos első, kisebb cikke már ugyanebben az évben megjelent, s azokat a mánikat tartalmazza, amelyek későbbi, általunk bemutatandó anyagunkban is szerepelnek („*Türkische Gedankenlieder*” aus *Ada-Kale*).



*Bazár*

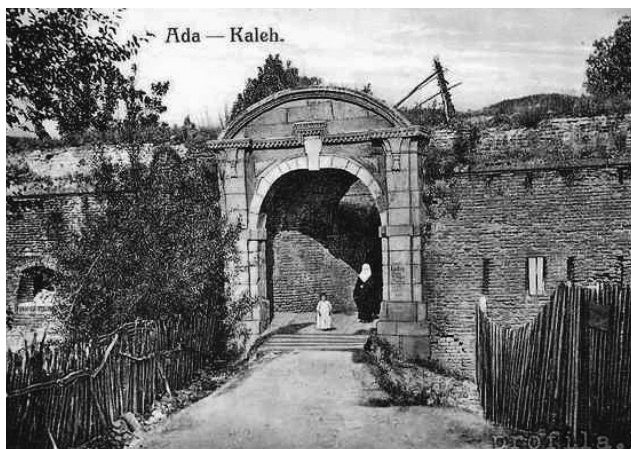
In: *Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn. II. 1890-1892, S. 51-55).*

1906-ban jelent meg munkánk anyagát képező nagyobb kiadása, az adakálei népdalok gyűjteménye (*Adakálei török népdalok*. Budapest, 1906). Bár jelenleg nem foglalkozunk vele, meg kell még említenünk az Adakáleban gyűjtött népmeséit is (*Türkische Volksmärchen aus Adakale*. Leipzig, 1907). Kúnos Ignác ezekkel a munkáival megmentette az utókor számára a később eltűnő Adakále folklorisztikai értékeit.

Utána csak 60 év múlva, 1950-ben ment újra Adakále szigetére a bukaresti egyetem fiatal tanára Vladimir Drimba, de ő elsősorban nyelvi szempontból végzett kutatásokat. Terjedelmes, mintegy 4000 lapnyi anyagát azonban nem adta ki, csak Németh Gyula későbbi, a vidini török nyelvről szóló munkájában tudta felhasználni a számára Vl. Drimba által felajánlott anyagot.

A következő, a török nyelvjáráskutatásban kiemelkedően jeles munkát Németh Gyula a budapesti ELTE





*Adakále erődje*

Török Filológiai Intézetének vezető professzora végezte el. Németh Gyula 1959-ben egy hónapig volt a Román Tudományos Akadémia meghívott vendége és nyelvjáráskutató útja során Vladimir Drimbával együtt elmentek Adakáléba is, de ott már igen kevés anyagot tudtak gyűjteni. Viszont a korábban VI. Drimba által gyűjtött anyagot – vagyis annak jelentős részét – felhasználta, bedolgozta a vidini török nyelvjárásról szóló hatalmas munkájába (J. Németh, *Die Türken von Vidin. Sprache, Folklore, Religion*. Budapest 1965). Németh Gyula ugyanebben a munkájában Kúnos Ignác anyagára is gyakran hivatkozik.

A következő, konkrétan adakálei anyag R. Nikola kolozsvári folklórkutatótól származik, aki 1964 és 69 között népzenei kutatásokat végzett Adakáléban (*Folclorul turc din insula Adakaleh*. București, 1971).

Ezután sajnos már semmit nem lehetett tenni. Adakále szigete menthetetlenül elmerült a Duna hullámai alatt. Ezek után Eugenia Popescu-Judetz foglalkozott még Adakále történetével, s ezt a munkát törökre is lefordították: Eugenia Popescu-Judet, *Adakale*.

Çevirenler Aysun Kiran, Olcay Yıldırım. Yayırna hazırlayan Bülent Aksoy. İstanbul, 2006. Természetes vágyként ébredt fel tehát bennem, hogy a magyar történelemben és irodalomban is szerepet játszó Adakále emlékét felélesszem, s a népdalok iránt érdeklődő közönségnek magyar nyelven is bemutassam ezeket a nagyon szép, régi török népdalokat.



*Mecset Adakálén*

Kúnos Ignác 1906-ban megjelent „Adakálei török népdalok” c. munkája 80 hosszabb török népdalt (török nevén *türkü*-t), 12 rövidebb, négysoros *máni*-t és egy török népszokáshoz, a helva-osztó ünnepséghez kapcsolódó 83 háromsoros versikét tartalmaz.

A szerző mindhárom csoportban közli a török nyelvű szöveget az akkori tudományos átírási rendszernek megfelelően, mivel akkor még nem létezett latin-betűs török írás és a török szöveg magyar fordítását. Ez a fordítás azonban csak a verssorok számában igazodik az eredeti török szöveghez, tulajdonképpen nyers, prózai fordítás, jóllehet sok helyen követi a török dalok ritmusát. A népdalokat megszámozta ugyan, de érezhetően semmi rendszert nem állított fel bennük. A szövegek végén kevésnyi jegyzetet is közölt a dalokban előforduló török szavakról, majd bemutatta a török verselés jellemzőit és az adakálei török nyelvjárás sajátosságait.

Feldolgozásomban követem Kúnos rendszerét, de az anyag jelentős részét kitevő népdalokat megpróbáltam tartalmuk és verstani sajátosságaik alapján elrendezni.

A népdalok kisszámú, de történelmi fontosságú darabjait „Múltidéző énekek” címen az első csoportban mutatom be. Ezen dalok három legfontosabbika a *Budin türküsi* (Budavár dala), amely Buda elestét (1686) siratja, a *Duna türküsi* (Duna dala), amely a szigetet körülölelő folyó sorsát énekli meg és az *Adakale türküsi* (Adakále dala), amely a helyzete miatt oly sok történelmi csatát, veszteséget megért szigetről énekel. Mindhárom dal csak töredéke egy-egy nagyobb dalciklusnak. Ezek után következnek a lakói által olyannyira szeretett szigetről szóló dalok, amelyek között most már nemcsak történelmi vonatkozásúak vannak, hanem egyszerűen szerelmes dalok is, amelyek valamiképpen mind a szigethez kapcsolódnak. Ezekben a dalokban sok a helyi vonatkozás, historiatlan is igazolt helynevek szerepelnek bennük (*Aljon dombja, Terzi völgye, Kasztel, Fetiszlám, Orsova, Belgrád, Bosznia*).



Néprajzi gyűjtésen Kúnos Ignác (középen, karba tett kézzel) és Györffy István (a kép bal szélén kalapban) 1912-ben

A gyűjtemény legnagyobb csoportját képező szerelmes versekben rendkívül gazdag kifejezési formákban jelenik meg az emberiség ezen örök érzélemlésvilága.

A szerelmezt leginkább a török *yâr* szóval jelölik, ami nőt is, férfit is jelölhet, de a versek majdnem kivétel nélkül nőkről szólnak, nők iránti szerelmet fejeznek ki. A szeretett nő megszólítása és jellemzése pedig százféle lehet. Íme néhány példa: *szultánom, efendim; rózsám, rózsaszálam; báránycám; holdam, holdfényem, hajnali csillagom*. A kedves jelzői: *holdarcú, holdfényű, angyalarcú, tündérencú; mámoros szemű, íjszemű, ívelt szemöldökű, nyilazó szempillájú; gyöngyajakú, rubinajakú; hókeblű, narancskeblű; nádderekű, ciprustermetű*. A férfi jelzői lehetnek: *kos, szarvas, oroszlán-szívű*. A szerelem maga pedig *tűz*, amitől *elég, elhamvad* vagy *megőrül* a szerelmes, de lehet *méreg, ital* is, ami *kehelyből, pohárból* felhajtva pusztítja el a szerelmezt.

A szerelmes versek legtöbbször valamilyen természeti képpel kezdődik. Ezeknek leggyakoribbika a szigeteket körülölelő *Duna*, s a hozzá kapcsolódó *hajózás*, valamint a *hegyek, sziklák, völgyek, mezők, rétek* és a

*szél, köd, felhő.* Az égitestek körül leginkább a *hold* és a *hajnalcsillag*.

Megelevenedik a sziget növény- és állatvilága is: virágok (*rózsa, jázmin, jácint, nárcisz, tulipán*), fák és gyümölcsök (*gesztenye, gránátalma, dió, körte, meggy; fenyő, tölgy*); állatok (*kos, bárány, szarvas*) madarak (*daru, sólyom, fülemüle, pacsirta, gerle, pillangó*), de leggyakrabban a *bülbül*, a szerelem éneklő madara.

A versek hangja szaggatott, rapszodikus, egyik képről szökken át a másikra. Gyakran szinte ahány versszak, annyi költői kép jelenik meg bennük. Hangulatuk leginkább szomorú, kesergő, vágyakozást kifejező.

A török népdalok – miként a magyar népdalok is – szótagszámláló versek, azaz a dalok ritmusa a szótagok számán alapszik. Szemléletesen fejezi ezt ki a török *parmak hisabı* elnevezés, melynek jelentése «ujj számlálás», vagyis a szótagok ujjon való kiszámolása.

Anyagunkban a leggyakrabban előforduló formák a következők:

- a. 4+4 szótag. Pl.

*Sziget előtt hegyek vannak  
négy oldalról vizek folynak  
a kedvesem sír mindennap*

- b. 4+3 szótag. Pl.

*Ágon körte lengedez  
földre hullva mézes lesz  
ha vezírnék fia is  
mégis lányért epedez*

- c. 4+4 szótag az első sorban, 4+3 szótag a következő sorban. Pl.

*Egy gonosznak, egy zsarnoknak  
adtam oda szívemet  
odaadtam, de nem kaptam  
tőle sose kegyelmet*

- d. 4+4+3 szótag. Pl.

*Jajomtól már kizöldültek a hegyek  
kinyílottak, díszet öltöttek a kertek  
szegény fejem hol sírdogál, hol nevet*

- e. Jóval ritkábban fordul elő – anyagunkban is csak mindössze ötször –, hogy az első sor 4+4 szótagját 2+3 szótag követi. Pl.

*Daruvadásznak mondjátok  
körbe ne járjon  
éjszaka a kedvesem jön  
senkit ne bántson  
emeld leány salvárodát  
por rá ne szálljon*

A leggyakoribb rímképletek a következők:

a a a. Ez érvényesül minden hámosoros versben, ritkábban a négy- vagy hatsorosokban is előfordulhat. Lásd az előbbi a.) és d.) példát.

a a b a. Ez a négysoros versek leggyakoribb rímképlete; lásd az előbbi b.) példát. Ritkábban előfordul az a b a b vagy a a b b rímképlet is.



*Kúnos Ignác*

a - a - a. Ez a hosszabb, 11 szótagos versek rímképlete; lásd az előbbi e.) példát. De gyakori a két sorral rövidebb, 8 szótagos verseknél is; lásd az előbbi c.) példát.

Mint a fenti példákból is látható, a török népdalok leginkább három- vagy négysorosak, ritkábbak az ezeknél hosszabb hat- vagy nyolcsorosak. Egészen kivételesen öt- vagy hétsorosak is találhatók.

Az igen gyakori refrén (rövidítése: R) legtöbbször két sorból áll, de lehetnek négysorosak, kivételesen egysorosak is. Ritmusuk és rímképletük rendszerint megegyezik az őket megelőző versszakokéval, de részben vagy teljesen el is térhet tőlük.

E terjedelmes gyűjteményt egy kisebb versciklus követi: 14 négysoros máni.



A „Senki szigete”

A máni a török népköltészet egyik leggyakoribb típusa. A mánik egymással semmilyen tartalmi vagy logikai kapcsolatban nem lévő négysoros versek. Minden soruk 4+3 szótagból áll, leggyakoribb rímképletük - a - a, vagyis a páros sorok rímelnék. Tartalmilag ezek is a szerelmi költészetbe tartoznak.

Kúnos gyűjtését egy inkább néprajzilag, mint irodalmilag értékes anyag zárja. Ez az ún. helva-ünnepség menetét írja le, amely a helva nevű édesség szétosztása és elfogyasztása közben énekelt dalocskákat tartalmazza.

Kúnos részletes beszámolója közvetlenül 1891-es adakálei útja után megjelent az „Ethnográfia” c. folyóiratban (Ethnographia II. 133-138 és 213-218, Budapest). A *helva gecesi* (= helva este) elterjedt népszokás a törököknél, de Adakálében az általános szokástól eltérően végzik. Az adakálei helva-ünnepséghez egész kis költeménytár fűződik, a helva-ünnepség ugyanis dalok kíséretében folyik.



A helva egy gömbölyű, kis édes tészta, mely lisztből és cukros vagy mézes vízből készül, apróra vágott diót vagy mogyorót is tesznek bele, majd dió nagyságú kis gömbökre gyúrnak és édes lében, rendszerint mézben kisütik. Ezt nevezik *top*-nak azaz golyónak, gömböcnek, labdacsnak, Kúnos fordításában fánc-nak. Ezt ünnepélyes éneklő menetben elviszik a kijelölt személy házába és ott – ugyancsak állandó éneklés közben – elfogyasztják. Ezek a három sorból álló kis versecskék az ünnep lefolyását tükrözik, jóllehet alig-alig van köztük összefüggés. Minél közelebb érnek a megtisztelendő házhoz, annál vígabb és tréfásabb verseket kevernek az éneklésbe. A helvázás után *serbet*-tel, édes italokkal kínálja a gazda a vendégeit, és kávé rekeszti be a mulatozást.

Ezekből a kedves-mókás dalokból is közlünk jó néhányat, a Kúnos által megadott összekötő szöveggel együtt.

Végezetül néhány szó Kúnos török anyagának nyelvészeti értékéről.

Kúnos adakálei gyűjtése volt az első olyan anyag, amely a török nyelvjárásoknak egy sajátos rétegét, az úgynevezett nyugat-balkáni török nyelvjárást képviseli. Ennek rendkívüli sajátossága, hogy egy századokkal korábbi, archaizáló török nyelvjárást mutat be. Olyan hangtani jelenségek találhatók benne, amilyenek a 16-17. században nyelvünkbe került oszmán-török jövevényszavainkban ugyanígy mutatkoznak. Ilyen jelenség például, hogy az adakálei nyelvjárás ugyanúgy nem ismeri az ajakműködés szerinti illeszkedést, ahogyan a századokkal ezelőtt átvett jövevényszavaink sem ismerték. A labiális-illabiális illeszkedés a mai török nyelvben szigorú hangtani szabály, ami a 17. század után alakult ki a törökben, de az adakálei nyelvjárás nem vett részt ebben a folyamatban. Kúnosnál pl.

ilyen alakokat találunk: *hanum* 'asszony', *boyın* 'nyak'; *gülümi* 'rózsámat', *açtuk* 'kinyitottuk'. Ezeknek mai török alakjai: *hanım*, *boyun*; *gülümü*, *açtık*. Másik példa: Kúnos anyagában megmaradt az eredeti g hang, amely a mai törökben már ğ-nek vagy y-nek hangzik. Pl. *dag* 'hegy', *degil* 'nincs', ezeknek mai török alakjai *dağ* és *deyil*.

Nem nyelvjárási jelenség, hanem az egykorú, 19. századi török irodalmi nyelvre jellemző, hogy sok régi, ma már nem használatos, perzsa eredetű szókapcsolatot alkalmaz. Kúnos anyagában is gyakoriak az ilyen kifejezések, mint pl. *bād-i sebah* 'hajnali szél', *lāl-i leb* 'rubint ajak'.

# NÉPDALOK



# Múltidéző énekek



## **1. Buda siratása**

Ne énekelj fülemüle tavasz lett  
fülemüle sóhajtása megsebzett  
rózsaszedés ideje elérkezett

Forrásoknál abdeszt már nem vehető  
dzsámikban ima nem énekelhető  
sok szép vidék pusztasággá enyésző

Budavárnak mily hosszú a bazárja  
közép helyen Mehmed szultán dzsámija  
a Kábához hasonlít az alakja

Budavárban szerdár lánya én vagyok  
anyám-apám szemefénye én vagyok  
kalitba zárt festett bárány én vagyok

Elkábultunk, lőportorony kigyulladt  
a szultáni dzsámik tűzben hamvadtak  
ártatlan gyermekek tűzben pusztultak

Legelső a végvárok között Buda  
vérrel van a földje-köve átgyúrva  
cserkesz zászlós az első vértanúja

Kible felől három ágyú eldördült  
csütörtök volt, hogy a nap elsötétült  
péntek nap volt, hogy Budát elvesztettük

R. Elvette német a mi kedves Budánkat

## 2. *A Duna dicsérete*

Tavaszi jöttén és nyáron mint mennyország  
nyílik piros rózsája a Dunának  
éjjel-nappal énekelnek pacsirták  
szelíd szellőt hajt szele a Dunának

Csörgedezve folyik Dunának vize  
töredezve olvadozik a jege  
barátkozva jut Fekete-tengerbe  
szigetünket mossa árja Dunának

Német hegyek forrása a Dunának  
sose szűnik harca a végváraknak  
vérrel van a földje-köve áztatva  
végvárakat mossa árja Dunának

Forrásodat nem ismeri senki se  
sok-sok anya sír utánad könnyezve  
szívem gyászol mikor válok el tőle  
örvényekkel folyik vize Dunának

Németek hegyéből jövén itt haladsz  
hősök hegyén át nyitottad utadat  
vért szomjazva ríkattad az anyákat  
nincsen szó a hírét vinni Dunának

Hadd hirdessem én is a dicséreted  
idegenek járták egykor vizedet  
Belgrád, Budin fájdtja a szívemet  
szigetünket mossa árja Dunának

### **3. Adakále dicsérete**

Házunk előtt állnak magas hegységek  
Adakále ágyúi eldördülnek  
kost áldozott népünk a szigetünknek  
Adakále dicséretét zengjétek!

Kedd napjától keddig bazárt állítanak  
idegenek bennünket nem bántanak  
más országok egyre kérdik sorsunkat  
Adakále dicséretét zengjétek!

Várunkat a német és frank csinálta  
nincs hasonló hozzá a nagy világba  
vitézei páros pisztolyt hordanak  
Adakále dicséretét zengjétek!

# Szigetünk



## 4.

Szigetünk néz Fetiszlámra  
köztük zúgó örvény árja  
ágyúsai készek harcra.  
Adakále szilárd szikla  
nem hódol meg kemény tornya

Szigetünk kő köröskörül  
sátrunk sáros kívül-belül  
ellenség vesz minket körül.  
Adakále szilárd szikla  
nem hódol meg ifjúsága

Velünk szemben Kasztel tornya  
köztünk folyik Duna habja  
legény a lányt úgy óhajtja.  
Adakále szilárd szikla  
nem hódol meg Kasztel tornya

Orsova sziget bazárja  
egész világ szeme rajta  
benne vértanúknak sírja.  
Adakále szilárd szikla  
nem hódol meg nagy bazárja

## 5.

Boszniából üdvözet jött  
jött, s átjárta szívemet  
szeretőmtől hír érkezett  
szabad most már Bosznia.

De mostanság, jaj mostanság  
tilos nekünk Bosznia

Egy hajóm van, két árbocú  
kapitánya hős szívű  
legénye oroszán szívű  
szabad most már a Duna

De mostanság, jaj mostanság  
tilos nekünk a Duna



## 6.

Menj csak, menj csak szegény szívem  
rózsa tiéd, ne fuss el  
akármilyen ellenségnek  
titkodat ne áruld el  
Ez a világ oly mulandó  
kedvesedtől ne fuss el!

Zöld levelek közepette  
piros rózsának kelyhe  
mely helyeken található  
az én szívem kényelme

Ha kérded a kedvesemet  
a sziget egyetlenje

Hold keltekor holddal szembe  
forgó pillangó vagyok  
kedvesemtől beteg lettem  
éjjel-nappal lángholok

Szerelem italát ittam  
biztos hogy őrült vagyok

7.

Szálljunk be a csónakba  
menjünk át a szigetre  
én is beleszerettem  
egy fiatal legénybe

A dzsámikban ima van  
nyáron rózsák virítnak  
rózsám nem mondom annak  
rózsák gyorsan hervadnak

A dzsámikban lépcső van  
megint bánatba estem  
ha bánattól meghalok  
hogyan nyugodjak a földben?

A dzsámikban szőnyeg van  
rajtam kívül ki is van?  
ne menj kedves, ne menj el  
Orsovában tűzvész van

## 8.

Sziget előtt elhaladtam  
folyó vizeiből ittam  
szeretőmtől is elváltam

A szigetnek kis kövei  
szépen szólnak madárkái  
szeretőm ív szemöldöki

Sziget előtt hegyek vannak  
négy oldalról vizek folynak  
a kedvesem sír mindennap

Másoktól hogy óvakodik  
az orcája gödrösödik  
piros ajka csókra nyílik

Rubint asszony, így nevezik  
méz és cukor amit eszik  
báránkám is öltözködik

## 9.

E szigetnek a házai  
pusztuljanak a szobái  
jaj hamisak asszonyai

Nőtlenégem hasznomra lett  
elégetett, hamuvá tett  
bensőm piros véresség lett

E szigetről eltávoztam  
keserédes vizét ittam  
szeretőmtől elszakadtam

R. Nem jutottam el célomig  
öleltem csak három napig

## 10.

E szigetnek asszonyai  
salvárt hordnak férfijai  
hős legények az ifjai

E szigetnek homokútja  
nyiladozik a rózsája  
karon vezet a zsandárja

E szigetnek virágai  
nem dalolnak pacsirtái  
halkan szólnak szép szavai

E szigetnek virágai  
táncot járnak táncosai  
övbe dugva a bicskái

Duna vizén jégár reped  
Orsováról lányok jönnek  
fosztánjukra szót nem lelek

R. Ó te sziget, kedves sziget  
mi elmegyünk, te itt maradj  
menjen innét az idegen  
Isten veled drága sziget

## 11.

Dervis vagyok, díszet nem hordok  
kívüled mást nem kedvelek  
csúfat soha nem szeretek

Belgrád vára szilárd szikla  
csúnyák miatt csak sírás van  
az Istentől segítség van

Kertész őrzi maga kertjét  
lábát a kő meg ne nyomja  
keblem szépeknek hajléka

Karcsú derék hajladozik  
fekete fürt szétszóródik  
narancs kebel csókoltatik

R. Lelkem szépnek áldozom  
testem kedvesnek adom

## 12.

Szigetnek a vára nem dől, meredek  
magas szeretőre rá nem nézhetek  
nem pusztul el a világ, megölellek

Vár alatt az utam ide vezettem  
ha meglát az őrség, jaj mi lesz velem  
másnak jutott sorsul az én szerelmem

Dunának a partján jössz és elhaladsz  
ringó sétálással zúzol álmokat  
se szívből nem szeretsz, se le nem mondasz

Nem ennék, nem innék, dőlnék térdedre  
aludnék, felkelnék, néznék kebledre  
festékkal ívezett kékes szemedre

Végül otthagytam én őt, a kedveset  
hegyek között járok, téged kereslek  
el kell most már hagynom ezt a szigetet

R. Kedves rózsám tőled most elváltam én  
szerelem tűzétől gyúltam s égtem én

### 13.

Terzi völgynek hosszú útja itt megy át  
balta se vágja át jeges páncélját  
drammonként árulják Orsova lányát

Aljon dombján abroncsokat javítok  
abroncs török, én meg sírva fakadok  
hegyőr ha meglátja mit is mondhatok

Ugyan engedd Fázli aga meg nekünk  
nedves fát levágjuk, eladjuk neked  
össze-vissza rossz pénz nem kell minekünk  
tufári megtudja, mit csinál velünk

- R. Fatörzsos völgyekben vágunk törzseket  
tufári megtudja, megver bennünket

### 14.

Topkapuból szálltam-jöttem, nyár volt még  
szép szigetünk felett a köd borongott  
utánunk vagy ötszáz lovas hajtatott.

Karja kötött én pajtásom ne sírjon  
kendőt tartó ellenségem hadd ríjon!

Ha fel tudnék pejlovamra szállani  
ha kezembe vehetném én a puskám  
nem jöhetne ötszáz lovas énreám.

Karja kötött én pajtásom ne haljon  
kendőt tartó ellenségem hadd ríjon!



## 15.

Én is mentem vadászni egy szarvasra  
szarvas engem odavont egy hegycsúcsra  
üdvözletem szálljon kedves rózsámra

Szarvas a te két szarvacskád kunkori  
szarvas téged hol lehet megtalálni  
szarvas téged zöld fűvel kell táplálni

Szarvas a te két szarvacskád bíborláng  
honnan van e színes nárcisz virágág  
megszerettem a szigeten egy leányt

R. Vaddal én nem viaskodom, szerelmem  
lelkem tiéd, legyen nekem jó hírem!

# Szerelmes dalok



A.

4+4 szótagszámú, háromsoros és négysoros versek. A háromsorosak rímképlete a a a; kivételesen lehet a b b is. Mindegyiknek van kétsoros, a 22. versnek négysoros refrénje. A négysorosak rímképlete - a - a, a a a b, a a b a. Ezeknek nincsen refrénjük.

**16.**

Nyílj meg felhő, hadd vigadjak  
a bajoktól szabaduljak  
felhő tőled hírt hadd halljak

Jön a felhő esve-kelve  
ujjaidnak ezüst éke  
miattad kerültem hírbe

Jön a felhő nagy sietve  
titkos levél vagyon benne  
felelj felhő, mi van benne?

R. Ne szólj bülbül, rózsá tiéd  
Isten tudja lányka kié

## 17.

Éjjel nappal egyre sírok  
én kedvesem hogy van vajon  
egyre égek, elhamvadok

Mint a kristály fehér teste  
szoríthatnám a keblemre  
szórakoznék véle este

Jönnél csak el egyszer hozzám  
sebemre ha gyógyírt hoznál  
nézd el kedves az én hibám

- R. Szánj meg engem, irgalmazzá  
ölelj engem, megbocsássál

## 18.

Egy látással nem érem be  
ég a bensőm, nem nyugszik meg  
nem tudja az, ki nem szeret

Lány, kertedben rózsá hullott  
kedves leány férjet kapott  
keblén kendőm piszkolódott

Hennás bárány a kertedben  
balodról támadott rád le  
kicsiny lányka, jaj kebledre

- R. Hegyek nyögnek én jajomtól  
ég a világ sóhajomtól

## 19.

Reggeli szél már fújdogál  
hajfürtjeid himbálgatja  
messze van a rózsám útja

Háza van az út elején  
anyajegy bal szemöldökén  
nem öleltem fiatalként

Háza van a házak mellett  
anyajegy egymás mellett  
nem öleltem, égnem kellett

Háza van ott, magas sátor  
kristályserleg az ő keble  
ha haragszol, jer ölembe

R. Rózsámat ha kérdezhetném  
nád-derekát ölelhetném

## 20.

Madár fészket rak a házon  
egy rózsám van e világon  
türelmes ér a céljához

Rózsám fehér a te kebled  
nem irgalmaz a te szíved  
tudom, hogy nagy a szerelmed

Piros rózsát nemesítnek  
alatta csoportba gyűlnek  
mindig szépeket szeretnek

Piros rózsza, tövise van  
nekem ma jó szándékom van  
mindennap sírhatnékom van

Kert határát most bejártam  
rózsámat ott megtaláltam  
ez a sorsom, átkaroltam

Magas kertet mind bejártam  
neved betűit olvastam  
te mit csinálsz, én az vártam

R. Tűrjél szívem, köszöntsél  
rossz sorsot elviseljél

## 21.

Sárga fátylat elröptettem  
szeretőmet elvesztettem  
sóhajtoztam, tovább éltem

Völgyben öt parát én lelék  
fején piros kendőt láték  
nem kell nékem ily cselszövés

- R. Játszadozzunk, nevetgéljünk  
aztán együtt ölelkezzünk!

## 22.

Minden szép lány ily kacér-e?  
mindnek szeme kékes szín-e?  
ölelni titokban kell-e?

Szépem ajka édes víz-e?  
szépem foga drágakő-e?  
szíve vajon márványból-e?

Jer azt mondtam, legott eljött  
nem reméltem, ölelkeztünk  
rózsámmal ím összejöttünk

- R. Életemnek élete  
öleljelek, jer ide  
ölelném a kedvesem  
nem fogyna el életem

## 23.

Szeretődöt reggel mutasd  
üdvözetem a lánynak add  
vidám napját tudakozzad  
ölellek rózsám, kié vagy?

Vékony ágat beoltottam  
rózsabimbót megszagoltam  
karcsú termetét karoltam  
ölellek tündér, kié vagy?

## 24.

Hold arcodat megszerettem  
kivirított rózsacserjém  
lelkem téged megszeretett  
szeretlek, nem hazudok én

Nárcisz lett a bimbó rózsá  
rózsakertben pacsirtaszó  
félek, hogy más is öleli  
szeretlek, nem hazug e szó

Rózsatested rózsailat  
ha kívánod ölj meg engem  
szeretlek, nem ámítalak

## 25.

Mint a víz csobogok, folyok  
mindig az útra vigyázok  
szerelemre szívet gyújtok.  
Gyújtogató csak én vagyok?

Nézd a sorsnak ő játékát  
fehér rózsza, a mellkasát  
mint ibolya, az ő nyakát.  
Fejet hajtó csak én vagyok?

Nézd a sorsnak az írását  
tőlem elvett lelkem társát  
kendővel törülő írását.  
Letörülő csak én vagyok?

## 26.

Királyi szem hogyha volna  
övéhez nem hasonlítna  
Szülejmán ha feltámadna.  
Szívem vigad, nem csalódik

Folyó vize ha bor lenne  
égi madár ha sült lenne  
a kocsmá ha helyem lenne.  
Szívem vigad, nem csalódik.

Karon sólyom nem vagyok én  
rózsám, bülbül nem vagyok én  
gonosz szavú nem vagyok én.  
Szívem vigad, nem csalódik.



27.

Szerelem tüze meggyújtott  
a világgal nem cseréllek  
csak mégegyszer lángra ne gyújts  
a világgal nem cseréllek

Ne higgy engem hűtelennek  
ne légy hozzám igaztalan  
más leánnyal nem mulatok  
nem cseréllek senki mással

Fehér rózsám ébredj, gyere  
mosusszal festődjél most be  
a világtól hogyha félnél  
Istenben bízz, és csak gyere!

Nézd e leányt, merült kéjbe  
hajtott engem szerelembe  
mindenki társ nélkül marad  
a világgal nem cseréllek

Fehér rózsám ébredj, gyere  
mosusszal festődjél most be  
sokat jártál már utánam  
szívem már nem bírja, gyere!

Fehér rózsám kiválasztám  
hív türelmem nem maradt már  
a két kebled közti helyen  
ássák meg a sírom nekem!

B.

4+3 szótagszámú négysoros versek. Rímképletük leginkább – a – a, de lehet a a a a és a a b a is. Refrénjük ritkán van.

**28.**

Mentem rózsám kertjébe  
gyümölcsös és gránátkert  
rózsámtól elválasztó  
üdvöt soha ne leljen

Lugasodba nem megyek  
kelyhedből nem ihatok  
égő szívvel lángolok

R. Kedvesemnek más mestere  
nem akad  
kádik, muftik fetvákat nem  
írhatnak

## 29.

Ágon körte lengedez  
földre hullva mézes lesz  
ha vezírnék fia is  
mégis lányért epedez

A körtét én felszeltem  
szeretőm átöleltem  
rózsám mellettem hittem  
hát a párnát öleltem

Siess rózsaszál siess  
társadtól el ne maradj  
ha méreg is megiszom  
amit kebled kiizzad

## 30.

Findzsa a findzsában van  
egyetlenem csak te vagy  
mástól, naptól titkoltan  
a kedvesem csak te vagy

Rózsagyűrű, kösöntyű  
karod bájos, jaj nekem  
kos kedvestől elváltam  
kár érettem, jaj nekem.

### 31.

Tenger alja tenger volt  
a szívem nagy tűzben volt  
ki az eszem elvette  
egy pajkos leányka volt

Várna város kertjébe  
gyertyám tartóba tettem  
gyémánt függőt rendeltem  
kedvesemnek fülébe

A kendőmön tundra van  
a kedvesem itten van  
kapum előtt ne menj el  
a szívemben nagy seb van

## C.

Hatsoros versek, amelyeknek első, harmadik és ötödik sora 4+4 szótagú, a közbeeső második, negyedik és hatodik sora 4+3 szótagú, és csak ezek a páros sorok rímelnek. Rímképlete mindegyiknek - a - a - a. Néhány dalt kivéve mindegyiknek van négysoros, - a - a rímképletű, ritkábban kétsoros refrénje. Igen gyakori versforma.

## 32.

Két pacsirta szállni akar  
fejem felett, ágakra  
szegény madár panaszkodik  
bimbót nyitó rózsának  
az én kedves szeretőmet  
hogyan adjam át másnak?

Amely hegyen keresztül mész  
hegye-köve inogjon  
mely forrásból vizet iszol  
ívó csapja száradjon  
ha kívülem mást is szeretsz  
fehér karod sorvadjon

R. Egy gonosznak, egy zsarnoknak  
adtam oda szívemet  
odaadtam, de nem kaptam  
tőle sose kegyelmet

### 33.

Mentem rózsámnak kertjébe  
nyárson forog a kebáb  
lehajoltam reá néztem  
láttam holdfény világát  
kívülem ha mást is szeretsz  
sújtson a négy könyv reád

Mentem rózsámnak kertjébe  
jázmin bokor virágzott  
hallottam, hogy kedvesem jön  
bokrai közt magaslott  
nézd az Isten bölcsességét  
mily szépeket alkotott

- R. Halljátok barátim jajom  
hervad rózsá, sír pacsirta  
hervad arcom, mint a rózsá  
sír a szemem mint pacsirta

### 34.

Szerelme mindent belepett  
mint a hajnal csillaga  
szeretőm térdemre venném  
dallanék mint pacsirta  
mért ne ölelném barátim  
piros arca mint rózsza

Hosszú rózsám termete  
ciprusághoz hasonlít  
rózsza nyílik két orcáján  
fenyőághoz hasonlít  
mi lenne ha nem ölelném  
rózsám vékony termetét

A rózsámhoz amint mentem  
az út vajon havas-e?  
kedves után másra lelmi  
vajon énram szégyen-e?  
szívem mint lángban égő ing  
kedves vajon szeret-e?

- R. Elégtem a szív tűzében  
lánggal égtem, Allahra  
félek, hogy még örültté tesz  
e szívtelen leányka

### 35.

Váratlan est közepette  
könnyben ázik két szemem  
hej te gonosz, hej kegyetlen  
ég és sajog a keblem  
már régóta nem láttalak  
téged kíván a szívem

Elmerültem szerelemben  
még tovább merüljek-e?  
ó én szegény szerencsétlen  
tengerben elveszek-e?  
a rózsámat más öleli  
ezt is elviseljem-e?

Mennék hegynek tetejére  
mint a bárány bégetnék  
kedvesemmel egy lélekkel  
mi ketten ölelkeznénk  
nem bírom már, gyenge vagyok  
élek kötözött kosként

R. Mint szolgáltnak én kedvesem  
adjad ki szabadságom  
íme a toll, íme ténta  
írjad meg a fermánom



## 36.

Keszkenőm, én csokor rózsám  
selyemfonalát fonja  
lánykám hamiskás nézése  
lelkem testből ugratja  
másnak van több rózsaszála  
nekem egy is jó volna

Mily balvégzetű fejem van  
kőre lépek, nyoma lesz  
augusztusban vízbe szállok  
baltám nyele jéggé lesz  
kilencvenest ha szeretek  
kacérkodik, lánnyá lesz

Nem mondtam még neked rózsám  
éjfél után ki ne menj  
környékünkön sok a tolvaj  
elragad az egyike  
ha kedvesem nem láthatom  
mit sem ér az életem

- R. Melyik fájdalomtól égjek  
hegy magasnyi bajom van  
szívem szerelembe esett  
szeretőmmel harcom van

### 37.

Tegnap rózsámnak házában  
barátkozás elmaradt  
szívem zsírja olvadozott  
lelkem testben nem maradt  
szerelem betegje vagyok  
lány nem kérdi bajomat

Ó Istenem, ó én Uram  
járhatatlan ez az út  
én rózsámat be szeretem  
vajon tőlem miért fut?  
havonta egyszer köszöntött  
most nem teszi, csak elfut

Ó Istenem, ó én Uram  
rózsám láttam legénnyel  
keblemre sebet nyitottam  
egy tollvágó zsebkéssel  
kívülem ha más is szeretsz  
dobassál meg kövekkel

Ó Istenem, ó én Uram  
hadd mondok az igazát  
Isten tudja, senki más nem  
homlokomnak írását  
ha világon csak szép volna  
nem találnám a mását

R. Jöjj én oroszlán járásúm  
légy te az én angyalom  
olyan nagy az én szerelmem  
elhamvaszt a sóhajom

### 38.

Megfogadom, nem szeretek  
rajtad kívül senki más  
odaadnám ha lehetne  
életemnek folyását  
bár sok szépet szerettem, de  
szívem nem hív senki más

Jöjj csak én mámoros szeműm  
most hogy terád ráleltem  
beleestem a tüzedbe  
hamuvá tettél engem  
rég rózsám ha megtudja  
nem hagy téged, sem engem

Lábad elé hullottam én  
hej gonosz, nem látod-e?  
bánatodtól ha meghalok  
még akkor sem bánod-e?  
piros ajkadról egy csókot  
szeretődnek adol-e?

Nem megyek el kapud előtt  
nyomassák ki nevedet  
mindenfelé én szeretőm  
emlegetik híredet  
életedre, mondj igazat  
ugyan ki a mestered?

Mondjátok meg a rózsámnak  
feketébe ne járjon  
a kezébe handzsárt fogva  
a szívembe ne szúrjon  
más öleli a rózsámat  
csak a szemem ne lásson

R. Jer, teveled társalogjunk  
vagy övé légy, vagy enyém  
titkos helyen találkozzunk  
mondj le róla, légy enyém!

### 39.

Azt kérem a teremtőtől  
piros arcod ne hervadjon  
piros arcod ha elhervad  
szépséged így maradjon  
szeretőmtől ki elválaszt  
vágyához el ne jusson

Ó efendim, ó szultánom  
elég követ rám dobtál  
gyenge vagyok, nem bírom már  
sokszor megkáromoltál  
hűségesen szolgáltalak  
mily vétekkal vádolnál?

Mért bolyongasz a föld színén  
mint a huri leányok  
majd előtűnsz, majd meg eltűnsz  
mint hajnali csillagok  
mikor csak eszembe jutol  
mint a jég úgy olvadok

R. Jöjj én kőszívű szerelmem  
Isten veled, búcsúzó  
bánatodtól megőrültem  
már régóta bolyongok

40.

Mint pacsirta foglyul estem  
lányka tudja a bajom  
módjával egy lányt szerettem  
az is nekem fájdalom  
ha találnál hozzád illőt  
Isten adta irgalom

Ó efendim, ó szultánom  
megköveztél elégszer  
hiány nélkül szolgálalak  
mily hibát követtem el?  
Gyenge vagyok nem bírom ki  
elkezdtél káromolni

Ó efendim, ó szultánom  
hírbe hoztál engemet  
a szerelmet nem ismervén  
tanítottál engemet  
én elérvén a vágyamhoz  
megnyugtattál engemet

R. Máshoz hajló lányka lettél  
légy a másé mostantól  
válás italát kiittam  
Isten veled mostantól

41.

Ó efendim szívem szeret  
én efendim tégedet  
két világért nem adlak én  
én szerelmem tégedet  
úgy kívánlak, úgy szeretlek  
én efendim tégedet

E világot mind bejártam  
mást nem fogad be lelkem  
világ tele szépségekkel  
senkit sem ölel kezem  
hiába is kínálkoznak  
nem fáj értük a szívem

Kora estétől reggelig  
ölelhetném derekad  
csókolhatnám gyengéd tested  
szívhatnám illatodat  
a világot ha adnák is  
nem kell nékem csak magad

R. Rubin ajkad serbetjéből  
küldjél beteg szívemnek

## 42.

Hogyne szeretném barátim  
milyen csodás hangja van  
arcán rózsák nyiladoznak  
keblén anyajegye van  
ha ma igaztalan is vagy  
holnap Isten napja van

Mondják meg a szeretőmnek  
díszruháit ne hordja  
rózsa arcát kertté téve  
fürtjeit szét ne szórja  
mondjátok meg a rózsámnak  
szolgáját ne kínozza

Ó efendim, ó szultánom  
hírbe hoztál engemet  
a szerelmet nem ismerve  
felgyújtottál engemet  
alig hogy elértem vágyam  
jaj elhagytál engemet

R. Egy szép lánynak telt poharát  
mások előtt kiittam

### 43.

Ezen kék kupola alatt  
társad, rokonod van-e?  
jöttél, hogy engem megöljél  
kézben fermánod van-e?  
ha fermánod meg is volna  
rajtam kívül más van-e?

Ma én három szép lányt láttam  
eszem vette egyike  
eszem vette a fejemből  
e szépségnek nézése  
lelket lélekért cserélnék  
életem egyetlenje

Mai nap egy szép lányt láttam  
mily ragyogó hold leszen  
félek, hogy enyémnek mondjam  
hírbe jut és elveszen  
sok szépet szerettem én, de  
ettől veszett el eszem

R. Köszönet, elhamd-ül-illah  
lelkem újra kedvest bírhat



44.

Nyílj ki ó én mindenségem  
a hajnali szél előtt  
bár szedhetném nyíló rózsád  
vetélytársaim előtt

Elifet bét megtanultam  
a nevedet suttoztam  
énekelj csak én efendim  
a hangodat hadd halljam  
tündérekkel fenn az égen  
könnyeimet láttassam

- R. Keresem hogy mely országban  
jár az én egyetlenem  
sorsom végzetem ő lett  
élj boldogan kedvesem!

45.

A lelkemből sóhajtottam  
felgyújtom e világot  
ha igaz jó rózsám volna  
elmondanám bajomat  
el akarják tőlem venni  
az én bájos lánykámat

Mi lett volna, nem lett volna  
ismeretség teveled  
mióta megismertelek  
lásd mi érte fejemet  
ellenségem nem irgalmaz  
látván hulló könnyemet

Gyere velem sirdogáljunk  
keservben és bánatban  
annál nagyobb bánat van-e  
ha kedvesed mással van  
egy gonosz ölébe vette  
csókolgatja boldogan

## 46.

Tündér arcú szép leánnyal  
aludtam az éjszaka  
hold szépségű szeretővel  
aludtam az éjszaka  
szerelemmel elém lépett  
csókom helye virág lett

Szerelemmel ölbé kaptam  
karcsú testét öleltem  
narancs keblét csókolgattam  
estidőtől reggelig  
szeretőmmel mulatoztam  
ezen egész hajnalig

## 47.

Házakat felépítettem  
bazároknak elején  
rózsákat megérintgettem  
ifjúságom idején  
kedvesem bár ölelhetném  
tizenötödik évén

Házaimnak az elejét  
kirakattam kövekkel  
a kövekről majd leestem  
most immár emeljetelek  
szeretőmnek a kedvéért  
akár meg is ölhettek

Házaimnak az eleje  
kicsinyke víz forrása  
szeretőmnek elküldöttem  
gyapjúból a ruhája  
eljönnek-e majd szép napok  
boldogabbak reája?

Házaimnak az eleje  
csupa narancs virága  
hullik már annak levele  
megmarad-e a fája?  
ugyan van-e tinálatok  
szerelemnek gyógyírja?

Házaimnak elejében  
meggyfának bimbós ága  
kerestem én, kutattam én  
merre van a szobája  
hol van ennek a szigetnek  
szép kicsinyke oltása?

Házakat felépítettem  
én ebben a bazárba  
kedvesemet ölelgettem  
mások szeme láttára  
fülemülék énekeltek  
rózsák között trillázva

Hadd vonuljak, most hadd menjek  
köztük végtől végig én  
hadd mutatom meg tenéked  
elválásnak idején  
áldozatot érted hozzak  
ölelésnek éjjelén

D.

4+4+3 szótagszámú, három- és négysoros versszakokból álló versek. A háromsorosak rímképlete mindig a a a, refrénjük rendszerint kétsoros. Igen gyakori versforma. A ritkább négysoros versek negyedik sora refrén-szerűen ismétlődik.

48.

Jönnek-mennek a szekerek, nyoma lesz  
emeld leány salvárodát, poros lesz  
látja anyád, ne siess mert beszéd lesz

Jönnek-mennek a szekerek távolból  
amit akarsz, veszek neked bazárból  
holnap este megint jöjj a szomszédból

R. Add a karod, itt a hajnal csillaga

49.

A forráshoz mentem, és ott leültem  
a kendőmet a vízbe merítettem  
amit olyan rég kerestem, megleltem

A forráshoz mentem, kút van körülte  
elment kedves feje kendőbe kötve  
Szülejmán úr szeme vagyon befedve

A forráshoz mentem, völgy van körülte  
ölelgetve, csókolgatva a keble  
mit olyan rég kerestem, már megelve

R. Eljött az én szeretőm, hát mulassunk!

50.

Egy kedves lányt megint csak megszeret-  
tem  
a keblemben tizennyolc seb nyílt meg  
ebbe az átkozottba beleestem

Sötét szemöldökét íjnak csinálták  
fejemből az eszemet kipusztíták  
mai nap a szépeket szétosztották

A szemközti hegyek jácintos hegyek  
beteg baját nem értik meg az épek  
sír a párna, ágyra hullanak könnyek

A szemközti hegyek tölgyerdős hegyek  
tölgye fogyott, vize is csak csörgedez  
párjukat elhagyók ugyan sírnak-e?

R. Ki szerelmes, raboddá lesz, szánjad meg!

## 51.

Csónakom az örvény felé sodródik  
hullám verdes, a szívem megrázkódik  
szeretőmtől az én sorsom elválík

Rózsa-úrnő, mért van benned bánkódás  
a Teremtő így húzta meg a tollát  
a hitedre, igazat mondj, nem mondj mást!

Rózsa-úrnő, ezt a bajt mért szenveded  
a szerelmes szép ifjakat ismered  
bár szorítnám a te narancs-kebledet

- R. Két ág ölekezett össze egymásba  
én is futnék szeretőmnek karjába

## 52.

Ne hidd rózsám hogy boldogok perceim  
éjjel-nappal búval telnek éveim  
azt sem tudom, merre visznek lépteim

Nézd a sorsom miket mívelt, jaj miket  
szememből folyattam véres könnyeket  
hegyek közé vessem szegény fejemet?

Nézd a sorsom, mit követett el velem  
szerelemtől idegenbe vettetem  
aki látja, mind azt mondja, kár értem

- R. Megértetném, de nem érted bajomat  
jaj efendim, bánatomat, jajomat

### 53.

Gyöngéd szerelembe jutott a fejem  
nappal ábrándom vagy, éjjel az álmom  
ezen éjjel hajnalig légy a párom

Szemöldököd fekete, pillád, mint nyíl  
járom a világot, párod sehol sincs  
ölelnék éjjel én, más vágyam nincs

Hosszú ciprusfánál hosszabb termeted  
vékony gallyacskánál vékonyabb derekad  
hogyne szeretném szépséges hangodat

- R. Azt hitted lány, hogy érted nem halok meg  
ugyan rózsám, engemet mért untál meg?

### 54.

Szomorúság szállott az én fejemre  
nem tudom, hogy ki jött az én helyemre  
kívánom, ne teljék benne öröme

Fogadásom, hogy nem hordok feketét  
nézd szívemben páros handzsárnak sebét  
a szeretőm mással tölti éjjelét

Fehér kémény, fekete füst gomolyog  
díszes kertben más pacsirta hangja szól  
ne szólj bülbül, bánatom is úgy zokog

- R. Egy kis angyal a szívemet megtörte  
elfoglalta, aztán elfelejtette



## 55.

Hegy tetején gyújtófám nem gyulladt meg  
szegény fejem még sohasem nevetett  
céljához sok ember meg nem érkezett

Meg ne ríkass, inkább te is nevéssél  
vágyadhoz és kívántadhoz elérjél  
üdvöt hozó leánykákat szeressél

Kizöldült a mezőknek a füvese  
a szépségnek elmúlik az ideje  
zsarnok ellenségemnek nincs kegyelme

- R. Vajon van-e a szívemnek balzsama  
benned handzsár, bennem meg szív fájdalma

## 56.

Tavaszi szellőjére rózsák kinyílnak  
hulló könnyeim a földre hullanak  
rózsájtól elválók így búcsúznak

Mért titkolódsz, a titkodat megtudtam  
kertedbe ugrattam, rózsáid loptam  
Isten parancsa volt, elszalasztottam

A rózsáját otthagyo sír egy évig  
virágoskert viráginak vesztéig  
keblem válás lángjai elégetik

- R. Egekig száll pacsirtának panasza  
régén lakóhelyük már rózsák ága

## 57.

Síromat a lányok ássák, szűk legyen  
körültem tulipán-jácint kert legyen  
nem öleltem, ölelő boldog legyen

A síromat az út mentén ássák meg  
a sorsomat a fejfámra írják meg  
jövők-menők rólam példát vegyenek

Beteg vagyok, a kórházba bevettek  
bevettek és keblemen megsebeztek  
pajtásaim rólam példát vegyetek

- R. Ugyan lelkem, nem éltem világomat  
miként mások, nem nevettem sorsomat

## 58.

Szemtől szembe két pacsirta énekel  
ne énekelj, a bajom elég nekem  
két nagy bánat egymásban így merül el

Két pacsirta vajon egy ágra száll-e?  
az az egy ág jaj vajon elszárad-e?  
két szerelmes egymással egyesül-e?

Fülemüle a te helyed hegy legyen  
körülötted kék jácintos kert legyen  
rózsám szeret, vagy nem szeret, jól legyen

- R. Ugyan sorsom, szeretőmmel hozz össze  
ha haragszik, hamar békítsél össze

## 59.

Isten veled te bolond szív, ég veled  
fej a párnán, kék a szempár álomban  
ha rózsám jön, lásson engem ily bajban

Emír vagy-e, zöld ruhába öltöztél  
hóhér vagy-e, a lelkemre bajt hoztál  
gyermek vagy-e, más szavára hajlottál

Kacér rózsám te közben mit sétálgatsz  
sóhajtozva növekszik a szerelmem  
a céломhoz vajon én el jutok-e?

- R. Én elmegyek, a te társad más legyen  
napom ábránd, éjjelem álmod legyen!

## 60.

Szerelmem igáját tettem nyakamra  
emeld fátylad, siessél a karomba  
rózsámnak mondlak, nem jösz látásomra

Hosszú ciprusfánál hosszabb termeted  
vékony gallyacskánál vékonyabb derekad  
hogyne ölelnélek, édes a szavad

A tüzem nem lángol, füstöl tubákom  
pusztul a kert, fülemüle csak dalol  
tavalyi bajomnál rosszabb ma bajom

- R. Türelmem elfogyott, sírok már mindennap  
lányok istenénél panaszt teszek egy nap

## 61.

Nyújtsad asszony szivaromat, gyújtsam meg  
kedvesemnek orcájára hadd nézzek  
hókeblére sáraranyat illesszek

Egyet megyek, magam mögé tekintek  
nézve-nézve a szívemet gyújtom meg  
elválást és messziséget szenvedek

Ha fel tudnék pejlovamra szállani  
tudnék handzsárt a kezemben tartani  
ötszáz lovas sem tudna letiporni

- R. Újból tilos lett szigetnek az útja  
újból tilos partjainak a hossza

## 62.

Két tengernek közepette hajóm van  
a szívemben csak bánatom, bajom van  
kedves nélkül e világon kim is van?

Fehér lapra fekete írást írok  
egy szép leányt csodálkozva bámulok  
ő miatta még több helyet bejárok

- R. Nézzétek barátim szívem mivé lett  
eszem vette, egészen örültté tett

### 63.

Kávé lennék, dolapban pörkölődnék  
füst ha volnék hegyeken barangolnék  
ha ismernék, szeretőt átölelnék

Egy hajóm van, engedtem sík tengerre  
kalmár bilyogot vet az ő cikkére  
tisztelet szálljon a gazdag szépére

- R. Szegény keblem túrve-túrve vérrel telt  
időközben menyasszony lett, híre kelt

### 64.

Fenyőrózsát tűzöget fel magára  
a szép lánynak nincsen gondja másokra  
sírva-ríva sóhajtozik utána

Illő-e hogy e dolgokat csinálod  
csinálod és bús panaszom nem bánod  
nem éntőlem, Istentől lesz bírságod

- R. Sírjon-ríjon és szenvedjen jó soká  
sírjon-ríjon, ne nevéssen még soká

65.

Jókedvem van, hírt kaptam a rózsámtól  
fülemüle kesereg a bajomtól  
elváltam én az én kedves páromtól

Papírt veszek, hogy leírjam bánatom  
hegynek is sok a keservem, panaszom  
az elmúlás nem való fiatalon

Vágyam támad természetére, hajára  
beleszerettem már sok ily leányba  
négy fal közé nem lépek be hiába

Teste mosusz és ámbrának illata  
kebelembe páros handzsár szúrása  
nem pusztulok Arzúval és Kamberral

R. Egy lánykáért szerelembe így estem  
őérette hagy égjek el a tűzben

66.

Szemem látta, megszerette lélekkel  
sors handzsárját felém dobta élével  
ha meghalok, világ szabadul tőlem

Hárman voltunk, hol is van a mi társunk  
gonosz végzet forgatja a mi sorsunk  
most Istenre marad már a mi bajunk

Dervis vagyok, igaz útra ráléptem  
bánatosok segítségére jöttem  
keblem régi sebét is felsértettem

Álom miatt a két szemem gyenge lesz  
kegyetlen sors mint a víz úgy csörgedez  
pajtásom is bús sorsomon kesereg

- R. Igazság, hogy az eleső nem sír már  
sírás után új szeretőt nem kíván

67.

Kocsik jönnek, kocsik mennek, nyoma lesz  
emeld lányom salvárodát, poros lesz  
nappal ne jöjj, szomszéd meglát, híre lesz

Méltó-e a leány nevét kérdezni  
illő-e tafota salvárt eltépni  
mit akarsz egy éjszakával elérni?

Beteg lettem, a szobában itt fekszek  
jobbról-balról orvost hozzám küldjetelek  
fogjatek és szeretőmhöz vigyetelek

Beteg lettem, itt őrzöm a szobámat  
senki sincs ki kérdezné a bajomat  
bánatom van, hozzátok el álmodomat

Beteg lettem, nem látom az utamat  
megbántották az én bimbó rózsámat  
nem siratják idegenben holtomat

Halál párnájára hajtom fejemet  
sajnáljanak a pajtásim engemet  
csak az egy Istenre hagyom lelkemet

- R. Nyíljatok hegyek, hazámba hadd menjek  
ott van az én kedvesem, hadd lássam meg



68.

Magas hegyen átmentem a bánattól  
fülemüle siránkozik jajomtól  
csak az imént váltam el a babámtól

Hajnalonként pacsirtaként jajom van  
piros arcról szakítandó rózsám van  
idegenben ölelendő babám van

Két pacsirta szemtől szembe énekel  
ne énekelj, bajom elég énnekem  
én Istenem, kedvesemhez vigyél el!

Költő lettem, sarkit, gazelt irkállok  
kedvem támad, kedvesemtől búcsúzok  
éjjel-nappal nyoma után járkállok

Irnok lettem, éjjel-nappal olvasok  
rózsa mellett mint pacsirta dalolok  
ne hidd kedves, hogy jó kedvvel sétálok

- R. Bánat enyém, keserv enyém, bú enyém  
tudjátok meg, kedvesem már nem enyém

## 69.

A szerelem helyét kiürítettem  
sors kerekét lendítettem, elmentem  
szerelmem én tőled távol így estem

Házunk körül körös-körül aratás  
feltárt fehér kebled fermán-olvasás  
szerelmednek egy csókja már gyógyulás

Házunk eleje köves és fövényes  
szeretőmnek küldtem rózsát, levelet  
illik-e szeretve hagyni a kedvest?

- R. Másban mi van, bennem is van  
szerelmem több náladnál  
meghalok, de el nem válok  
maradok a rózsámnál

## 70.

Lépegetvén libben ciprus termeted  
szellő bodorítja göndör fürtjidet  
járatlan én, bolond szívem felébred

Lepke vagyok, de fényben el nem égtem  
szerelem italával be nem teltem  
holtom előtt bár ölelném kedvesem

Szemöldökkel, pilláiddal nyilazol  
fájó szívbe még több fájást juttatol  
csókjaid ezer aranyért árulod

- R. Bánatod a szívemet már átfúrja  
amikor öllelek  
ne kínozzad a lelkemet halálra  
amikor szeretlek

## 71.

Angyal arcú leánykába szerettem  
én a leány szavának rabja lettem  
szerelemtől hamuvá el így égtem

Elmentem a szeretőmhöz, nincs otthon  
a szívembe nyílnak hegye szúródott  
mostanában hírt őróla nem hallok

A mellemre szép díszeket felrakok  
a kedvesek csoportjához sétálok  
azt ne hidd, hogy kedvtelésből járkálok

## 72.

Messziről nézéssel vágy nem vehető  
éji öleléssel be nem tölthető  
kóbor táncosokkal nem élvezhető

Szerettelek téged való igazán  
ha kettőt szeretnél egyikét hagyd ám  
hej te gonosz dusmán rólam lemondjál

Szerettelek téged ó már régesrég  
az én szerettemnek szemöldöke ív  
ha megölsz, hát ölj meg, éltem a tiéd

## 73.

Jajomtól már kizöldültek a hegyek  
kinyillottak, díszet öltöttek a kertek  
szegény fejem hol sirdogál hol nevet

Szeretőmhöz általmenni lehet-e?  
kezet fogva szemben állni lehet-e?  
szónak végén megölelni lehet-e?

Nem megyek én, hadd gyógyuljon a sebem  
megfogadtam, mindig csak őt ölelem  
ha elmegyek, nem marad más, csak nevem

Fiatalon estem ily szerelembe  
nem égtem el, tűz nem maradt szívemben  
fekete szemöldökű menj előlem!

74.

E világban nem örvendtem sose még  
halálomba megnyugodva élek még  
rózsámmal nem mulatoztam sose még  
erőm nincs már tovább élni, ó egek!

Sors, az én megfogatásom tetszett-e?  
sóhajtozván füstöm szállott az égbe  
kiskoromtól árva vagyok, az lettem  
erőm nincs már tovább élni, ó egek!

Sors, ez az én dolgom neked tetszett-e?  
vedd a kendőt, könnyeimet töröld le  
ily sok bajba te juttattad a fejem  
ifjúságom már elveszett, ó egek!

75.

Senkinek a bajom el nem mondhatom  
szívem rólad kinek panaszolkodjak  
a fejből elvetted az eszemet  
szívem, rólad kinek panaszolkodjak?

Te tetted hogy megszerettem azt a lányt  
a szívemben ezerféle seb fakadt  
jönne rózsám, meggyógyítna engemet  
szívem, rólad kinek panaszolkodjak?

Ha szeretnél, nem hagynál el engemet  
meguntattad énvelem az életet  
bimbó rózsámtól eltávolítottak  
szívem, rólad kinek panaszolkodjak?

76.

Egy széphez én a szívemet kapcsoltam  
mi az igaz szerelem azt megtudtam  
de sok időt fájdalommal átsírtam  
mi az igaz szerelem azt megtudtam

Báránycám ne menj másokkal sétálni  
fürtjeidet ne hagyd széjjel zilálni  
hamu lettem, hagytál engem elégni  
mi az igaz szerelem így megtudtam

77.

Este lett már, az éjszaka közeli  
szeretőm ül, és a haját fésüli  
lány sértése a keblemet megsebzí.  
Szeretőmre ha gondolok, égek én  
ó jaj, sírok én

Este lett, az éjjel megint közeli  
szeretőm ül, és a nevét betűzi  
egy másiknak ölelését keresi.  
Éjjelére ha gondolok, égek én  
ó jaj, sírok én

Köd leszállott, kedves útját nem látom  
nagy bajomra megszerettem, nem bírom  
kedves nélkül halál mérégét kiiszom.  
Italára ha gondolok, égek én  
ó jaj, sírok én

E.

Hatsoros versek, melyeknek első, harmadik és ötödik sora 4+4 szótagú, a közbeeső második, negyedik és hatodik sora 2+3 szótagú, és csak e páros sorok rímelnek. Rímképletük: - a - a - a. Mindegyiknek van négy-soros refrénje.

78.

Daruvadásznak mondjátok  
körbe ne járjon  
éjszaka a kedvesem jön  
senkit ne bántson  
emeld leány salvárodát  
por rá ne szálljon

Kedvesemhez mikor mentem  
utam de sáros  
csak az imént ébredett fel  
szeme félálmos  
van nekem egy szép efendim  
szemöldje csábos

Kedvesemhez mikor mentem  
utam de ködös  
ilyen ködben, ó testvérem  
utam de rögös  
van nekem egy szép efendim  
szemöldje íves

Kedvesemhez mikor mentem  
ültem egy kőre  
sors írása jaj efendim  
száll a fejünkre  
ha meghalok, efendim írd  
nevem a kőre

Mondjátok a végzetemnek  
ne érjen ide  
fehér nyakra vágyam maradt  
szív ne érezze  
nekem csak egy kedvesem van  
más ne ölelje

R. Derekam meghajlította  
gonosz elválás  
kettőnknek nem maradt más csak  
fájó vágyódás



79.

Sötét szeműm, szemöldökűm  
én elibém jött  
én nevetvén e világon  
a fejemre jött  
tizenötévest szerettem  
a kedvemre jött

Mondd el nekem betegséged  
én is hadd tudjam  
hadd tudjam meg, neked rózsám  
erőt kívánjak  
hogyha lehetséges lenne  
éltem hadd adjam

Ily szomorú búba estem  
ne állj előttem  
az eszemet te nem hagytad  
benn a fejemben  
ily szerelmet nem láttam még  
ifjú évemben

- R. Szívem neked jutott, jöjj  
tűzhely lett a mindenem  
szerelemtől van az, hogy  
elromlott az életem

## 80.

A klastromban a dervisek  
fény felé néznek  
a szívemnek közepében  
nagy tüzek égnek  
minden fejre a szerencse  
reá szállhat-e?

Te egy bégnek a fia vagy  
de kettő nem vagy  
akármilyen jöttmentnek a  
párja nem te vagy  
korábban az enyém voltál  
mostan kié vagy?

- R. Balzsamot én a szívemre  
nem találhatok  
vakuljon az ellenség, lányt  
nem karolhatok

**81.**

Mondják nekem, hogy ne sírjak  
mért is nevessek?  
szemem folyó bús könnyeit  
mért is törüljem?  
te vagy az én szép kedvesem  
miből érezzem?

Mondják nekem, hogy ne sírjak  
szívem nincs kőből  
a szememből ami folyik  
nem könny, vérözön  
ami mostan ért engemet  
nem első börtönöm

R.    Angyal kárhozottja én  
        ó, jaj, segítsetek!  
        szerelemtől égek én  
        ó, jaj, segítsetek!

# Máni dalok



4+3 szótagszámú négysoros versek. Rímképletük - a - a, kivételesen a a b a vagy a a b b. A török népköltészetben igen elterjedt versforma, anyagunkban mindössze 14 szerepel.

A kertbe egy rózsza kell  
reá fülemüle kell  
magad féle szultánnak  
magam féle szolga kell

Völgynek hosszán gesztenye  
árnyékot vet fejünkre  
barátomnak mondjátok  
ne nősüljön semmire

Hull a hó szállingózva  
kebáb forog nyársalva  
rózsám arcába néztem  
mintha holdfény kelt volna

Két réteges leninged  
egyikét add el nekem  
anyád-apád ne tudja  
jer ma éjjel, hálj velem!

Szénfekete kazánok  
fekete írást írók  
jólétet ne lássanak  
kapcsolatunk megrontók

Mánik könyvét nyitottam  
nem ismertem, ámultam  
de féllábon álltamban  
ezeregy mánit mondtam

Égtem, de nem ismerlek  
lelkem égett, nem testem  
szemem nyitom, csak nézlek  
most már mást nem ismerek

Gerlémet elröptettem  
rászállt diófaágra  
lelkem legyen áldozat  
ciprus termetű lányra

Rózsám arcába néztem  
álom nem szállt szememre  
lányka után járástól  
fájás állt a térdembe

Tarka színű a lening  
menyasszonyt baj szeretni  
hogyha szeretsz, lányt szeress  
új várat kell bevenni

A térdünkön lening van  
lány az éjjel nálunk van  
régén arát szerettem  
most a szívem lánynál van

Ez a tarsoly kék verses  
öleleztünk bárhogy is  
el kell válni mindenkép  
akár ha megölnek is

Ajkad hasonlít gyöngyhöz  
piros arcod rózsához  
szívem adtam én neked  
akassz fel, vagy öljél meg

Epekedve nézegetsz  
meggyújtod a szívemet  
nem vagy kicsi, se nem nagy  
éppen hozzám való vagy

# Helva-ünnepi dalok



4+4 szótagszámú háromsoros versek. Rímképletük a a és a b b. Egy-egy versben előfordulhat a b a vagy a a b rímképlet is. A helva-ünnep lefolyásának Kúnos által jelzett tagolását megtartottam, de azon belül a dalok sorrendjét némileg megváltoztattam.

Isten nevével elkezdjük  
húst forróra felhevítsük  
helvához most ezt tegyük

Ha az idő örök volna  
az én fánkom ha szép volna  
rózsalevél gazel volna

Szétzúzódott, szétzúzódott  
az én helvám csinosodott  
rózsalevél mind lehullott

Gránátfa nincs gránát nélkül  
rózsalevél rózsá nélkül  
nincsen fánkom nálad nélkül

Helva fánkja, nincs fonákja  
nincsen párja a világon  
léleknek kéj, gyönyör, álom

Helva fánkja sírva járkál  
gazdájára majd rátalál  
egyre jobb helyeket talál

Menjünk agák helvát enni  
csak jól rugaszkodjunk neki  
áment mondjunk most hát neki

A hajót elindítottuk  
hullámokra eresztettük  
barátinkat neveltettük

Egyik napon szél fújdogált  
kezem-lábam ketté vágta  
a vitorlát szakította

Negyven bárka, útra keltünk  
vitorlát kifeszítettünk  
néhány napra társak lettünk

Hadihajó tengerre ment  
a hasznom hej odaveszett  
az ellenség örvendezett

Mustrámat kiterítettem  
puskámat elkészítettem  
hátam ágyúnak döntöttem

Hajómnak három árbóca  
legénye oroslán szívű  
bárkája pár evezőjű

Jön egy hajó odalentről  
fermánya van a pasától  
e fánk szalajtat magától

Egy hajó ott jön Sirázból  
vitorlája cseresznyéből  
fánkot látod mindjárt szemből



A kertekben almafa van  
térj magadhoz, ne bámulgass  
a társadtól el ne maradj!

A kertekben tulipán van  
ne kerüljünk nyelvről nyelvre  
nézd mi sújtott a fejemre!

A kertekben paprika van  
jöjj emerre, menj amarra  
öt-tíz palack szagos ámbra

A kertekben áfium van  
helva illat mily kellemes  
köztünk egy sincsen részeges

Kertben rózsád ne hervadjon  
bajodról senki se tudjon  
rajtunk senki ne mulasson!

Isztambulban ott egy kút van  
benne milyen édes víz van  
minden szépnek nagy ára van

Isztambulban nagy bazár van  
a boltjai szemtől szembe  
jön a fánk, most jertek ide!

Isztambulnak virágai  
Tophánének a bicskái  
Galatának táncosai

A fürdőkben facipő van  
lépjél bele, járkálj benne  
vedd a fánkot a kezedbe!

A lábára csizmát felvesz  
lóra felszáll, vadászni megy  
társalgása ér ezreket

Lóra tesznek nyeregkápát  
sokszor mondunk hazugságot  
fánknak mutass te világot

Barátom de megtetszettél  
nincsen párod egy hasonló  
kinél voltál te tanuló?

Kék ibolya kékségére  
igaz Isten egységére  
az ellenség vak létére!

Az ajtó előtt ezeket a verseket mondják:

Kíváncozom ily kapuhoz  
szóljon benne fülemüle  
Fázli aga jer kapunkhoz!

Kapu, kapu, nyílj ki kapu  
alul márvány, felül zsalu  
jön a helva, nyílj ki kapu

Kávéházban szól tambura  
senkinek nincs köztünk púpja  
nyitva várjon ajtó zárja

Bimbós rózsát hej kedvelem  
kezembe a deftert veszem  
helva ütött fejbe engem

Jön a hajó Egyiptomból  
vitorlája van gyékényből  
ez a fánk felugrat székből

Szántóvetők magot vetnek  
nem tudják, mi van szívembe  
hát csak legyen béke nektek!

Mutató ujj tollat fogjon  
ezernyi szó Korán szóljon  
béke nektek, ez hangozzon!

Az ajtó elé érkezvén, amint átadják a fánkot, egy kissé megállanak, és ezeket a verseket mondják:

Dolgomat már befejeztem  
sarokba mentem, leültem  
ezt a fánkot eléd tettem

Házigazda most számolgat  
egy szőrszálat negyvenért ad  
helva-evő kárt nem láthat

Vedd a fánkot, áldott legyen  
nem veszed is, üdvöd legyen!

Ahhoz képest mondják a verseket, ahányadszorra hozzák:

Mirini kicsim mirini  
az egyiket ő vette át  
megettünk az első helvát

Javát kicsim, csak a javát  
öledben pacsirta szóljon  
megettük a másodikát

Macsini kicsim macsini  
csókolom a kicsinyke szád  
ettük a harmadik helvát

Hős lesz az én kicsim, hős lesz  
szava nekem bánatra lesz  
most a negyedik helva lesz

Misini kicsim misini  
szívébe vette a társát  
ettük az ötödik helvát

A házunkban macska vagyon  
nem tud hot-ot, se nem szedi-t  
e helva lett a hetedik

Aztán ezeket a verseket mondják:

A kertekben kutak vannak  
régik szokása gazdánknak  
fánkot vetted, vidd magadnak

A kertekben szilva érik  
a kertekhez csak ez illik  
ezt úgy hívják nu je minik

A kertekben pisztácia  
szobáitok mind bejártuk  
ezt a fánkot néked hoztuk

A kertekben sok mogyoró  
fái alatt mi megálltunk  
ilyen fánkot néked hoztunk

A kertekben kántálás van  
ha haragszol, hát szétszakadsz  
helvát készíts, leszel szabad

A kerteknek széle csalit  
terítsetek ott szőnyeget  
helvához végy lépes mézet

A kertekben vagyon fegyver  
a fejedben gyűjtsd az eszed  
a helvát így készítheted

Megjött a fánk hej pajtások  
készen álljon a fánk vevő  
hadd láthassa meg a néző

Kendőm vége rojtosodva  
a verseim handzsár, bicska  
fánkot tőled most ki kapja?

Vedd a fánkot légy rá büszke  
nem áll szóba a fánk veled  
barátink kérnek serbetet

Fánkunk felett egy gyertya van  
benne össze-vissza liszt van  
ki nem kapott tőlünk fánkot?

Helva fánkja sorban halad  
megpillantván gazdát választ  
meg ne ijesz, mert elszalad

Balta nyelét lenyeletik  
szíjastól visszakéretik  
a helvát elkészítettik

Bülbül rózsát megszeretett  
gazda, vendég húséges lett  
ez a fánk hozzád méltó lett

Legfőbb virág e szép rózsza  
tökéletes mestert találj  
tepsiket megtöltsed jócskán

Szeme festett természettől  
előtte kell tisztelegni  
fánkot neki kell átadni

Kocsival jön tövises fa  
tövis magját mind elszórjad  
dolgod elmúlt, csendben maradj!

Kazánosok üstöt vernek  
köztünk pásztorok nincsenek  
add a helvát, pénzt kereshetsz

Órádnak a szelencéje  
hosszúra nyúlt idő közbe  
kérdézzétek, van-e pénze?

Kertekben van a hilinkó  
gazdánknak a kedve fogyó  
holnap vesz pénzt a váltótól

Gazdánknak megnőtt a kedve  
nagy lett aztán az értéke  
meglett aztán a fánk helye

Atyád otthon született-e?  
a gombjai ezüstök-e?  
helvát sütni nagy dolog-e?

Atyád otthon mostoha-e?  
a gombja hát cinből van-e?  
helvát enni vaj könnyű-e?

Hadzsi, hadzsi, lelkem hadzsi  
fejeden arany korona  
édes-keserű a helva

Efendi olvastat írást  
hodzsa köztünk nincsen egy se  
a kérdésem: melyik este?

Hívd meg őket eljöjjenek  
meghívottak örüljenek  
tudják meg mind, melyik este

Iskolánknak a hodzsái  
megtanítnak a betűkre  
szombat napján jövő hétre

Amikor a fánkért jönnek, ezt éneklük:

Bismilláhhall keltünk útra  
köszöngettünk jobbra-balra  
bolyongva leltünk kapura

Vágyakozva hozzád jöttünk  
beszélgessél mostan velünk  
helvát idehozzál nekünk

Agától jött a fánk nekünk  
vígga tette az életünk  
milyen helvát csinált nekünk

Adjál gyertyát hadd gyújtom meg  
ily szép fánkot hadd nézhessek  
szárnyat Isten, repülhessek

Dobtunk fánkot a tengernek  
ház nekidől a pillérnek  
helva marad a szívünknek



TÖRÖK SZAVAK  
ÉS KIFEJEZÉSEK



A címszavak után zárójelben közlöm azon daloknak a sorszámát, amelyekben előfordulnak. A Mánidalokat M betűvel, a helva-ünnepséggel kapcsolatos dalokat H betűvel jelöltem.

**abdeszt** (1) – A napi ötszöri ima előtti szertartásos mosakodás. Perzsa eredetű szó, a perzsa *āb* 'víz' és *dest* 'kéz' összetételéből keletkezett. Mai török alakja *aptēs*.

**Adakále** (3, 4) – A sziget neve csak ebben a két versben fordul elő. Ismertetését lásd a bevezetőben.

**áfium** (H 19) – Ópium; maszlag. Az áfium szót a költő Zrínyi Miklós műve tette ismertté a magyarban, de mára már elavult, kiszorította a nemzetközi használatú ópium. Mindkét szó a görög *ópion*-ból származik. Mai török alakja *afyon*.

**aga** (13; H 7, 29, 74) – A török szó ősi jelentése 'idősebb fivér, bátya; úr'. A régiségben többféle katonai és közigazgatási személy megtisztelő címe volt, majd jelenthette a nagytekintélyű, vagyonos, földdel bíró személyt. Mai török jelentése is 'úr, gazda; valamely közösség vezetője'. Írott alakja *ağa*, kiejtve *aa*.

**Aljon dombja** (13) – *Aljon*-nak hívták azt a magaslatot, amely a szigettel szemben a magyar partokon áll (Kúnos 14. jegyzete). Egy 1918-ból származó vázlatos térképen Allion hegy néven szerepel. Török neve *Alion dađı* 'Alion hegye'.

**Allah** (34) – Allah, az egy igaz isten a mohamedán hitvallásban. Arab eredetű, vö. arab *Allāh* 'az Isten' (< *al* névelő és *ilāh* 'isten').

**ámbra** (65; H 18) – Egyfajta illatos, viaszszerű anyag, amit egy cetfajta belének váladékából nyernek. Nemzetközileg elterjedt vándorszó, a magyarba a középkori latinból, majd később a németből került. Török alakja *amber*, ami az arab *anber* átvétele.

**Arzú és Kamber** (65) – A török-perzsa népi irodalom egyik elbeszélésének hősei, akiket az egymás utáni vágyakozás pusztított el.

**bazár** (1, 3, 4, 47, 48; H 2) – Keleti városokban üzletekkel teli utca, piac. Végső soron perzsa eredetű szó (vö. perzsa *bāzār*), amely minden európai nyelvben megtalálható; a magyarba a németből vagy a franciából kerülhetett a 19. században. Mai török alakja  *pazar*  és  *bazar* .

**bég** (80) – A török szó ősi jelentése 'úr, gazdag, előkelő ember'. A magyarba a hódoltság idején került, s leginkább katonai tisztségnévként, a hadsereg tisztjeit jelölte, de közigazgatási tisztségviselők nevében is előfordult, s mint ilyen leginkább a *szandzsák* 'török katonai és közigazgatási egység' (nagyjából a mi megyéinknek megfelelő terület, körzet) vezetője volt. A török szó mai alakja *bey*, egyszerűen urat jelent, s mindenkinek kijáró cím, pl. *Hasan bey* = Haszán úr.

**Belgrád** (2, 11) – Nagyváros a Dunába ömlő Száva torkolatánál. Török szövegünkben *Beligrad* alakban fordul elő. A szláv *bel* 'fehér' és *grad* 'vár, erődítmény' összetételéből keletkezett, jelentése «Fehérvár». Korábbi neve Nándorfehérvár volt. Ma Szerbia fővárosa, szerb neve *Beògrad*.

**biszmilláh** (H 72) – A mohamedánok cselekvés előtti szólása, jelentése 'Allah nevében' vagy 'Allah nevével'. Arab eredetű kifejezés, vö. arab *bismilláh* 'ua.'

**Bosznia** (5) – A Balkán félsziget középső, nyugati részén fekvő terület és ország. A törökök már a 15. század közepén meghódították. Lakóinak nagy része felvette az iszlám vallást és eltörökösödött. 1878 és 1918 között az Osztrák-Magyar Monarchiához tartozott. Török szövegünkben *Bosna* néven fordul elő. Ez a terület eredeti neve, ami a rajta keresztül folyó *Bòsna* folyó nevéből származik. A magyar régiségben is előfordul *Boszna* vagy *Bosnya* néven. A Bosznia latinosított alak; végződése a Hungaria, Croatia-féle országnevek mintájára alakult.

**Budin** (2), Budavár (1) – Buda török *Budin* neve a szerb *Budin* átvétele; tulajdonképpeni értelme 'Budáé'.

Budavár törököktől való visszavételét (1686) egy *Budin türküsü* 'Buda dala' nevű hosszabb dalciklus éneklimeg, amiből gyűjteményünkben mindössze hét versszak szerepel.

**bülbül** (16, 26, 54; H 58) – Csalogány, fülemüle, általában valamely szép hangú énekesmadár. A török népköltészetben igen gyakran szereplő szerelem-madár. Másodlagosan jelentheti a szép hangú kedvest is. A törökben perzsa eredetű; vö. perzsa *bulbul* 'ua.' – Fordításunkban a kétszótagú bülbül mellett alkalmaztuk a háromszótagú pacsirta (2, 10, 25, 33, 34, 35, 40, 50, 58, 59, 68; H 40) és a négyszótagú fülemüle (1, 47, 60, 65, 68; M 1, H 29) szót is.

**cserkesz** (1) – Népnév. A kaukázusi nyelvcsaládba tartozó cserkeszek egy északkaukázusi népcsoport tagjai, de nagyszámban élnek Törökországban, Szíriában és más keleti országban is. A cserkesz név végső forrása valószínűleg a 'sas' jelentésű osszét *coergoes*, amely a perzsán keresztül (vö. perzsa *čärkäs*, *čirkäs*) került a törökbe, ahol mai alakja *čerkes*, *čerkez*. Nemzetközi szóként ma mindenhol megtalálható, a magyarban a török hódoltság idején vált ismertté. Saját nyelvükön a cserkeszek *adygé*-nek nevezik magukat.

**defter** (H 32) – A hódoltság korában a török adó-lajstromot jelentette, mai jelentései 'pénztári napló, regiszter', vagy egyszerűen 'füzet'. A szó végső forrása a görög *difthéra* 'bőr, pergamen; oklevél, könyv', amely valószínűleg arab-perzsa közvetítéssel került a törökbe.

**dervis** (1, 66, 80) – Muszlim szerzetes, dervis. Eredeti jelentése 'alázatos, igény nélküli koldus; szegénységet elfogadó (ember)'. A törökben perzsa eredetű; vö. perzsa *derviš* 'ua.'

**dolap** (63) – Alapjelentése 'fából készült szekrény', de gyakori 'valamely fából készült forgó szerkezet, csörlő' jelentésben is. Anyagunkban kávédarálót jelent. A törökben arab eredetű; vö. arab *dulāb* 'ua.'

**dramm** (13) – Régi török pénz- és súlyegység, a görög-latin eredetű *drahma* rövidült alakja. Végző forrása a görög *drachme*. Anyagunkban pénzegységet jelöl.

**dusmán** (72) – Ellenség, rosszakaró, melléknévként: irigy, rosszindulatú, ellenséges. A törökben a perzsa *dušmān* 'ua.' átvétele; mai török köznyelvi alakja *düşman*.

**dzsámi** (1, 7) – Magasabb rangú mohamedán templom, dzsámi. A törökben arab eredetű; vö. arab *jami* 'ua.' (< *ĵama* 'a' 'összegyűlni'). Anyagunkban a budai és adakálei dzsámik fordulnak elő.

**efendi** (27, 40, 41, 42, 44, 52, 78; H 69). A régiségben általában a tanult emberek megszólítása: 'úr, uram'. Lényegében ma is ezt jelenti, kibővítve az 'előkelő úr; jötevő; tiszteletreméltó, megbízható ember' jelentéssel. A népi költészetben a kedves, szeretett személy megszólítása is lehet, rendszerint *efendim* 'uram' vagy 'úrnőm' alakban és jelentésben (ehhez lásd még a *szultánom* kifejezést is). Görög eredetű szó, a görög 'áféntes' 'úr' vocativusi alakja az *efendi*.

**elhamd-ül-illah** (43) – Arabból átvett török szó-lás, jelentése 'hála Istennek'. Törökösebb, mai formája: *Allah 'a şükür* 'hála legyen Allahnak'.

**elif-bé** (44) – Az arab írás ábécéje: *elif* az ábécé első betűje (alfa), *be* az ábécé második betűje (béta).

**emír** (59) – Az emír szónak több jelentése van. Ez a szó illette meg a próféta leszármazottjait, akik származásukra való tekintettel zöld turbánt viseltek. Később, a török állami és közigazgatási apparátusban előljárót, vezetőt, tisztet jelentett. A napjainkban használatos szó az araboknál és más mohamedán népeknél egy törzs, város vagy más közigazgatási egység fejét, illetve az emírség legfőbb emberét, magát az emírt jelöli. Anyagunkban a legelső jelentésben szerepel. A török nyelvben arab eredetű; vö. arab *emīr* 'ua.'.

**Fázli aga** (13; H 29) - A sziget legnépszerűbb embere. Kúnos két alkalommal is megemlíti. A Néprajzi Társaság 1891 febr. 28-iki ülésén a helva-ünnepségről tartott beszámolójában ezt írja: [a sziget lakói] „apjoknak tekintik úgyszólván Fázli agát, a sziget leggazdagabb lakóját”. 1906-ban megjelent, fő munkájában pedig ezt mondja: „Fázli aga, a szigetbeliek egyik tekintélyes embere, ugyanaz aki a szabadságharcz idejében a menekülő magyarokat a török határra kísérte” (15. jegyzet). Lehetséges-e, hogy 1891-ben még élt ez a Fázli aga? Vagy csak a néphagyomány azonosította a két Fázli agát? – A Fázli, (törökül *Fazli*) személynév arab eredetű; vö. ar. *Fadlī* egy arab törzs neve, eredeti jelentése 'jótevő, kegyes' (< arab *faḍl* 'jótett, kegy')

**fermán** (36, 43, 69; H 14) – Eredetileg a szultán írásos parancsa, rendelete, később más hivatalos személy parancsa, rendelete, utasítása. A törökben perzsa eredetű; vö. perzsa *fermān* 'parancs, rendelet'

**Fetiszlám** (4) – Török erődítmény a Duna jobb partján Kladovo mellett; ma Kladovo egyik városrésze. A *Fetiszlám* név arab eredetű, jelentése 'az iszlám hódítása, győzelme'. Előzménye az arab *fath* 'hódítás' és *islām* 'iszlám' birtokos jelzős szerkezete; vö. arab *fath-ul-islām*, illetve perzsa *fāth-i islām* 'az iszlám hódítása'. Az elnevezés az erődítmény törökök általi meghódítására utal.

**fetva** (28) – A *mufti* vagy más egyházi személy írásos véleménye, határozata, igazolása. Arab eredetű; vö. arab *fetvā* 'ua.'

**findzsa** (30) – Rendszerint porcelánból készített, gömbölyded alakú, gyakran finoman kiképzett fémtartóval is ellátott kávéscsésze. A törökben perzsa eredetű; vö. perzsa *finjān*. A magyar findzsa alak úgy jött létre, hogy a magyar nyelvérzék a török hódoltság alatt nyelvünkbe került findzsán alakot ragozott alaknak érezte, ezért findzsa alapszót vont el belőle.

**fosztán** (10) Ujjatlan köntös, női kabátka. Jelölheti azt a posztó- vagy barhetféle anyagot is, amiből ez a felső ruha készült. Végső forrása Kairó egyik elővárosának arab *Fuštāt* ~ *Foštāt* neve, ahonnan ez a kelme-fajta származik. A hódoltság ideje alatt nálunk is igen gyakran alkalmazott kelmeféle volt, fosztán alakban ma is megvan nyelvjárásainkban.

**Galata** ((H 23) – Isztambul egyik városnegyedének neve, az Aranyszarv-öböl északi oldalán. Az elnevezés eredete nem tisztázott. *Galata* a 13. század óta a genovaiak autonóm kolóniája volt.

**gazel** (68, H 2) – A klasszikus arab-perzsa-török irodalomban gyakori lírai versforma. A szó arab eredetű; vö. arab *ġazel* 'ua.'

**hadzsi** (H 68) – Mohamedán zarándok, aki a vallási előírás alapján elzarándokolt Mekkába, s elvégezte az előírt szertartást a Kábe-kő körül. A török szó előzménye az arab *ħajj* 'ua.' (< *ħajj* 'zarándoklat').

**handzsár** (38, 54, 55, 57, 61, 65, 66, H 57) – Ívelt pengéjű, kardszerű rövid fegyver. Markolata rendszerint ezüstözött vagy aranyozott ötvösmunka volt, övbe dugva vagy akasztva viselték. Arab-perzsa eredetű elnevezés; vö. arab *khanġar* > perzsa *khanġar*, *khanġer* > török R. *hancar*, *hanġar*, mai török *hanġer*.

**helva** (H 1, 3-7, 19, 32, 37, 39, 41, 42, 43, 47, 49, 50, 51, 56, 57, 62, 66, 67, 68, 73, 74, 76) – Búzalisztból vagy búzadarából vajjal vagy olajjal készült mézes, diós, mandulás keleti édesség. A helva-ünnep leírását lásd a bevezetőben. Maga a *helva* szó arab eredetű; vö. arab *ħelwā* 'ua.'. – A magyarban nem teljesen ismeretlen a szó, mivel a szerb *ħalva* szó átkeült a déli nyelvjárásainkba, származéka, a *ħalvadzsia* 'halva-árus' pedig már egy 17. századi forrásainkban is előfordul.

**henna** (18) – Sárgásfehér vagy téglavörös virágú fűzényféle délszaki cserje (*Lawsonia inermis*), és

ennek leveleiből készült (haj)festék. A menyasszonyok kezének és lábának kifestése hennával a házassági ceremónia része a muszlim országokban. A henna szó nemzetközileg elterjedt, forrása az arab *hinnā*, mai török alakja *kına*.

**hodzsa** (H 69, 71) – Mohamedán pap, hitoktató; mester, tanító. A törökben perzsa eredetű; vö. perzsa *khwāje* 'ua.'. A magyarban a török hódoltság idejéből ismert régies szó.

**hot** (H 44) – Jelentés nélküli, szótagpótló szó. L. még *szedi*.

**huri** (39) – A mohamedánok hite szerint gyönyörűséges, örökké fiatal nő a paradicsomban. Nemzetközileg ismert szóvá lett. Végső forrása az arab *hūr* 'fekete (gazella) szemű nők, paradicsomi nők'. Ebből lett a perzsa *hūrī* 'egy' *huri*

**Isztambul** (H 21, 22, 23) – 1453-1923 az Oszmán-Török Birodalom fővárosa. Korábbi neve Konstantinápoly és Bizánc volt. Mindhárom elnevezés görög eredetű: *Bizánc* < görög *Byzantion*, Konstantinápoly < görög *Konstantinopolis*, Isztambul < görög *eis tén Pólin*'.

**Kába** (1) – A mekkai mecset udvarán álló Kábe-kő, az iszlám vallás legszentebb helye. Ide zarándokolnak el minden évben a holdév (*dzul-hiddzsa*) havának első tíz napjában a muszlimok milliói, hogy teljesítsék a Korán előírását (lásd a *hadzsi* szót is).

**kádi** (28) – Mohamedán bíró, kádi; törvénytudó személy. Arab eredetű szó; l. arab *qāḍī* 'bíró' (< *qaḍā* 'eldönt, befejez').

**Kasztel** (4) – Így nevezték azokat a tornyos kőfallakkal körülépített kaszárnyákat, melyek a sziget közepén, és a vele szemben átellenben levő dunai partokon a sziget védelmére szolgáltak. *Palanka* néven is ismertek voltak (Kúnos 2. jegyzete). Ez a szó a német *Kastell* (< latin *castellum*) szóból származik. A magyar



palánk 'gerendákból, cölöpökből, vesszőfonadék közé döngölt földből épített védőfal; így épített erőd' szintén a németből való, a *Palanka* pedig ugyanennek a szerb alakja. Végső forrásuk a görög *fálanx*.

**kebáb** (33, M 3) – Forgó nyárson víz nélkül süített hús. Előzménye az arab *kebāb* 'ua.'. Mai török alakja *kebab*.

**kible** (1) – A mohamedán templomok Mekka felé néző oldala. Itt található az imafülke, a *mihrāb*. Előzménye az arab *qible*, mai török alakja *kible*.

**Korán** ((H 35) – A mohamedán vallás szent könyve, a *Korán*. Előzménye az arab *Qur'ān*, népiesen *Qor'ān* (< *qor'ān* 'előadás, recitálás' < *qara'a* 'recitálva felolvas, előad').

**macsini ... macsini** (H 41) – Értelem nélküli szóalak, és csak arra való, hogy a következő sor *ičini* szavának rímként szolgáljon (Kúnos 20. jegyzet).

**máni** (M 6) – A török népköltészetben a leggyakrabban használt négysoros, szótagszámlálós vers. Kúnos «gondolatdal»-nak nevezi (18. jegyzet), minden bizonnyal a 'valaminek az értelme' jelentésű, de arab eredetű, török *mana* (kiejtése *māna*) szóval hozva kapcsolatba a török *mani* (kiejtése *māni*) szót.

**Mehmed szultán** (1) – II. Mehmed, aki 1453-ban elfoglalta, s a birodalom székhelyévé tette Konstantinápolyt. Hódításai alapján a «*Fātih*», azaz «Hódító» díszítő jelzőt kapta. Neve gyűjteményünk első versében, a Buda elvesztését sirató versben fordul elő.

**mirini ... mirini** (H 39) – Értelem nélküli szóalak, és csak arra való, hogy a következő sor *birini* szavának rímként szolgáljon (Kúnos 20. jegyzet).

**misini ... misini** (H 43) – Értelem nélküli szóalak, és csak arra való, hogy a következő sor *ešini* szavának rímként szolgáljon (Kúnos 20. jegyzet).

**mosusz** (27, 65) – A pézsmaszarvas (*Moschus moschiferus*) prosztatamirigyében termelődő

pézsmamirigy váladéka, aminek sajátos pézszma illata van. Illatszerekben rögzítőként alkalmazzák. A *mosusz* nemzetközileg ismert szó, a pézsmaszarvas latin nevéből származik. Török megfelelője *misk*.

**mufti** (28) – Mohamedán jogtudós, jogi tanácsadó; bíró. Írásos határozata a fetva. Arab eredetű szó; vö. arab *muftī* 'ua.'. Nemzetközileg ismert szó, a magyarban különösen a tréfás színezetű főmufti kifejezésben maradt fenn. Mai török köznyelvi alakja *müftü*.

**négy könyv** (33) – E négy könyv a következő: *tevrāt* (*pentateuch*), *zebur* (zsoltár), *inžil* (evangélium), *kur'an* (*kōrán*) (Kúnos 5. jegyzet). A *pentateuch* Mózes öt könyvét tartalmazza, *Zebur* a Zsoltárok könyve, *Inžil* a keresztény Evangélium arab-török neve, a Korán pedig a mohamedánok szent könyve.

**nu je minik** (H 46) – Értelem nélküli szavak, és csak arra valók, hogy az előtte álló *lājik* szóra rímeljenek (Kúnos 20. jegyzet).

**Orsova** (4. 7, 10, 13) – Város az Al-Duna bal partján a Cserna patak torkolatánál. A várostól 8 km-re található a Vaskapu. Orsova a törökök elleni déli végvárrendszer fontos része volt. 1520-1718-ig a törökök uralták. A 18. században a védőerőmű-rendszer kiterjedt a szemközti partra és Adakále szigetére is. Orsován ásta el a Szent Koronát és a koronázási jelvényeket Szemere Bertalan miniszterelnök két társával Törökország felé menekülve (1849 aug.). 1919-ig Magyarországhoz tartozott. A Vaskapu kijáratánál 1978-ban román-jugoszláv vízerőművet építettek, és a Duna vízszintjét gáttal megemelték, ennek következtében a régi város víz alá került. A mai város a régitől északra épült fel (Magyar Nagylexikon 14:256). – A város neve – az *-ova* végződés alapján – kétségtelenül szláv eredetű, de alapszava vitatott. Egyesek szerint a régi magyar *Uros*, *Oros* személynév, mások szerint a szláv *V.rš*, *Vrš* személynév lehetett az előzménye. Mai román neve *Orșova*.

**para** (21, H 14) – Török aprópénz, váltópénz. Vég-ső forrása a perzsa *pāra* 'darabka, törmelék, morzsa'. Eredeti jelentése a törökben is ez volt, a mai törökben a vele azonos eredetű *parça* szó jelenti ugyanezt. Aprópénzként ma is használatos nemcsak Törökországban, hanem egyes balkáni országokban is. A török hódoltság idején nálunk is ismertté lett, s a *para* szóból alakult ki ma is használt *parányi* 'nagyon kicsi' és *parány* 'nagyon kicsi valami' szavunk.

**pasa** (H 14) – Az Oszmán-Török Birodalomban a tartomány (*vilayet*) közigazgatási és katonai vezetője, kormányzója volt. Ilyenek voltak pl. a budai pasák. A török *paša* a perzsa *pādišāh* 'perzsa uralkodó, padisah' megrövidült alakja. De már a hódoltság idejében összekeveredett az egyes katonai egységek vezetőit jelölő török *baši* 'valaminek a feje' jelentésű szóval, így jöttek létre a *basa* és *pasa* változatok.

**salvár** (10, 48, 57, 78) – Nagyon bő, buggyos nadrág. Régen férfiak is viselték, ma már csak a nők öltözkékéhez tartozik. Perzsa eredetű, vö. perzsa *šalwar* 'ua.ʹ

**sarki** (68) – A klasszikus arab-perzsa-török irodalomban négysoros, időmértékes versfajta. Előzménye az arab *šarkī*. Népi irodalmi megfelelője a török *türkü* szótagszámlálós versfajta

**serbet** (41; H 54) – Cukorral édesített gyümölcs-léből készült hűsítő ital. Nemzetközivé vált szó, a magyar régiségben is gyakran előfordul. Előzménye az arab *šerbet* 'ua.ʹ

**Siráz** (H 15) – Város Irán déli, középső részén. Ősi gyümölcskultúrájáról, borairól, rózsaligetéről, kertjeiről híres. Itt született a perzsa irodalom két jelentős költője, Szádi és Háfiz.

**szedi** (H 49) – Értelem nélküli szótagpótló szó. L. még *hot*.

**szerdár** (1) – Hadvezér, generális. Így nevezték a török hadsereg főparancsnokát is azokon a hadjáratokon,

amelyeken a szultán személyesen nem vett részt. Esetünkben a Budavárát védő török sereg fővezérééről van szó. A török *serdār* szó perzsa eredetű; a perzsa *sār-dār* 'generális, parancsnok' szó pedig a *sār* 'fej' és a *dār* 'tartó' összetételével jött létre. A hódoltság ideje alatt igen csak ismert szó volt a magyarban is.

**Szülejmán** (26) - A magyar történelemből is jól ismert I. (Nagy) Szulejmán, aki 1541-ben elfoglalta Budát. Birodalomszervező munkája után a *Kānūnī* «Törvényhozó» díszítő jelzőt kapta. – A 49. versben szerepel egy *Szülejmán úr* is, a *Szülejmán* név ugyanis igen gyakran használatos a törököknél. Maga a név héber eredetű, a bibliai Salamon király neve az arabban *Sulaimān*, ami a törökben *Suleymān*, *Süleymān*, népiesen *Sulimān* alakot öltött.

**szultán** (1, 39, 40, M 1) – A török császár címe és rangja. Valamely más muszlim uralkodó címe és rangja is lehet, de anyagunkban és általános nemzetközi használatban is a török császár elnevezése. Arab eredetű szó, vö. arab *ṣultān* 'uralkodó'. A török népi költészetben a kedves megszólítása is lehet, rendszerint szultánom alakban (40, 42). (Lásd még az *efendim* kifejezést is.)

**tambura** (H 30) – A lantéhoz hasonló, hosszú nyakú pengetős hangszer. Török alakja *tambur*, de népiesen van *tambura*, *dambura* alakja is. A hosszabb, *-a*-ra végződő alakváltozatok a szerbből valók, vö. szerb *támbura*. Végső fokon a szó arab eredetű; vö. arab *ṭunbūr* 'ua'.

**Terzi** völgye (13) – Kúnos 13. jegyzete szerint a *Terzi deresi* 'Szabó völgy'-et jelent (*terzi* szabó + *dere* völgy). Ez volt a neve egy hosszan elnyúló völgynek, mely a szigettel szemben lévő szerb partoknál húzódott.

**Topháne** (H 23) – Isztambul egyik negyedének a neve, amely az egykori ágyúöntő helyről kapta nevét. A török *tophane* összetett szó; elemei a *top* 'ágyúgolyó'

és a *hane* (< perzsa *khāne*) 'hely, műhely'. – A *top* szót lásd még a *helva* szóval kapcsolatban a bevezetőben is.

**Topkapu** (14) – Az Isztambul európai oldalán húzódó régi városfal egyik kapuja. Összetett szó; elemei a *top* 'ágyúgolyó, ágyú' és a *kapu* (mai török alakja *kapı*) 'kapu'. Jelentése tehát «Ágyú(s) kapu».

**Tufár**, (> *tufári*) (13) – Község a Duna mentén, Orsovától északkeletre. 1919-ig Magyarországhoz tartozott, magyar neve *Tuffár*, német neve *Tuffier*, román neve *Tufāri* volt. Ezek a nevek feltehetőleg a 'vulkáni eredetű, laza, lyukacsos közeg' jelentésű *tufa* szóval vannak kapcsolatban. Az adakálei férfiak fát vágni jártak *Tufárba*.

**tugra** (31) – A török szultánok kalligrafikus névjegyje a szultáni okiratokban. Ez a jel rajta van a pénzekben, a szultáni épületek és intézmények kapuján is.

**Tuna** – A Duna török neve. A 2. népdalnak *Tuna türkü*sü «Duna dala» az ismertebb neve.

**türkü** – Szótagszámlálás török népdal. Az ősi *Türk* népnévhez kapcsolódó arab *-ī* melléknévképzővel alakult *türki*-ből magánhangzó illeszkedéssel lett *türkü*.

**Várna** (31) – Város Bulgária keleti részén, a Fekete tengeri Várnai öböl északi partján. A város az öbölbe folyó *Vran* 'Fekete folyó' bolgár nevéből kapta nevét.

**vezír** (29) – Az Oszmán-Török Birodalomban államminiszter, a szultán közvetlen tanácsadója. A szultán után a birodalom legmagasabb katonai és közigazgatási méltósága. Arab eredetű szó, amely feltehetőleg perzsa közvetítéssel került a törökbe; vö. perzsa *wāzīr* 'ua.' < arab *wazīr* 'vezető, miniszter' (< *wazara* 'miniszterré lenni' vagy 'miniszterré kineveztetni'). Nem keverhető össze a magyar *vezér* szóval, ami ősi finnugor eredetű származékszó a *vez-* igetőből.

**Vidin** – Város Bulgária északnyugati részén, a Duna jobb partján. Területén már az i.e. 3. században kelta erődítés (*Dunonia*) épült, amely a római

korban Bononia néven a dunai védrendszer része lett. Közel ötszáz évig (1396-1878) a törökök birtokában volt. 1849-ben Kossuth Lajos és vele együtt mintegy 3700 menekülő társa érkezett Vidinbe, ahol két és fél hónapot töltöttek, amíg Kossuth tovább utazhatott törökországi száműzetésének végleges színhelyére, Kutahyába.

# Tartalom



Bevezetés.....	5
Népdalok .....	19
Múltidéző énekek .....	20
Szigetünk .....	23
Szerelmes dalok.....	34
A./ 4+4 szótagszámú versek.....	34
B./ 4+3 szótagszámú versek.....	42
C./ 4+4 és 4+3 szótagszámú versek.....	45
D./ 4+4+3 szótagszámú versek .....	61
E./ 4+4 és 2+3 szótagszámú versek .....	79
Máni dalok .....	84
Helva-ünnepi dalok.....	87
Török szavak és kifejezések .....	97

